

# THE GLEANER

138<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, April 24, 2002  
20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



**JS** ALTERNATOR SPARE PARTS  
**ULTRA FAST SERVICE**  
3 technicians at your service  
30 minutes and less

Tel.: (450) 763-2705 / 1-800-763-2705 • Fax (450) 763-095  
40 route 201 Coteau-du-Lac, Qc J0P 1B0

829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormstown"  
Open 7 days a week  
pl4028-081100

## ✓ Checkpoints

Brief items from around the Valley

### Canoe excursion set for August

Judith Taylor  
THE GLEANER

More people every year are discovering the joys of paddling gently down the Chateauguay, and this summer, Sunday Aug. 4 will be the day of choice for doing just that, in good company — lots of good company.

The fourth edition of the successful "Canot d'Août" (August Canoe) excursion will be held under the capable supervision of a new organizer, Geneviève Claveau, a Howick native currently studying for a career in tourism.

Claveau has been hired by the Haut-St-Laurent Local Development Centre (CLD), the official body in charge of the tour which was originally started by the SCABRIC watershed protection group.

This year's tour will follow the original route, leaving the Ormstown Soccer Field in the morning and ending in the afternoon, 24 km downstream at Ste-Martine's Léveillé Park. Paddlers will have the chance to take a break at some of the docks which SCABRIC has built along the way.

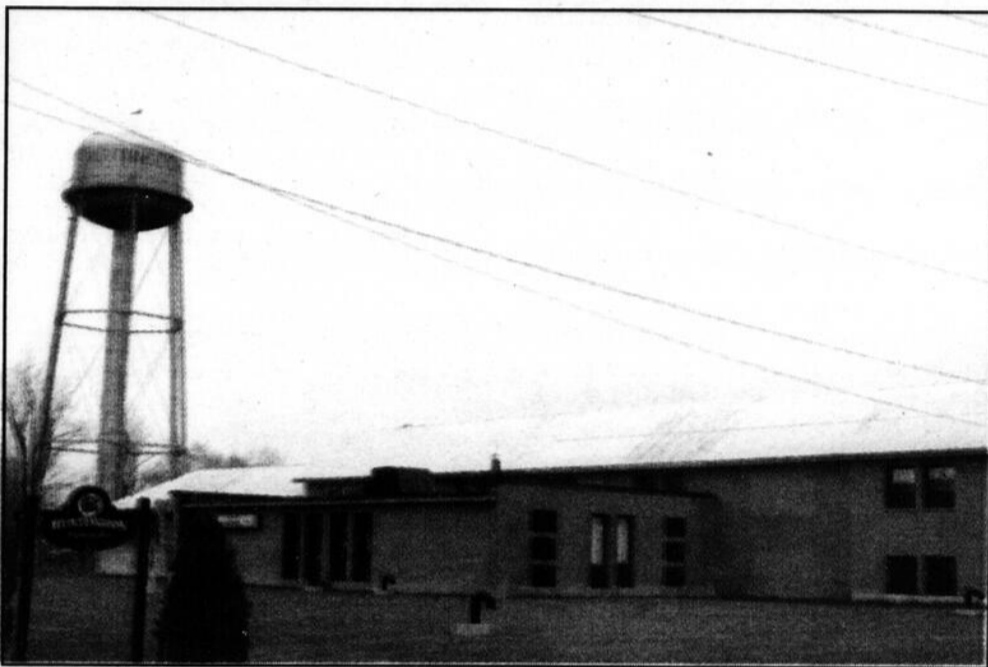
See CANOES page 3

### 40 years a fireman



This is Volunteers' Week, and Huntingdon honored 37 of these special people at a special April 17 supper at St. Joseph's Parish Hall. Meriting particular attention was Marcel Leduc, (right) who was recognized for his 40 years of service in the local Volunteer Fire Department. He received a certificate from mayor André Brunette.  
(Photo: PL)

## Infrastructures program to pay half of \$400,000 upgrade at filter plant



Huntingdon's water filtration plant: getting a major upgrade.

(Photo: PL)

Drinking-water quality has become an issue of prime importance ever since the tragedy in Walkerton, Ont., and now Huntingdon's water-filtration plant will undergo over \$400,000 worth of upgrading, thanks to a Quebec-Canada Infrastructures program grant which will pay half the shot.

Huntingdon's first water-treatment facility was set up over a century ago, in 1895, and it has been more than 25 years since the last major reconstruction project was undertaken in 1976. The system serves about 3,500 residents of Huntingdon, Godmanchester and Hinchinbrooke.

Monday's announcement of the grant was good news for Huntingdon mayor André Brunette and filtration plant director Robert Hart, who were among officials gathered for the announcement at the Town Hall. Also on hand were provincial Secretary of State for Infrastructures Claude Boucher and Beauharnois-Salaberry MP Serge Maril. Ottawa and Quebec City will each pay \$104,235, for a total of \$208,470, while the Town of Huntingdon will pay the other half of the bill.

### Borrowing by-law

In the near future, the Town plans to call for tenders and pass a loan by-law authorizing the borrowing of \$420,000, of which \$200,000 will be recouped from users, by means either of an increase in water-tax rates or a special tax, according to a municipal source.

Mayor Brunette says the work should be completed during the current calendar year, he hopes by next November.

Automation of many of the filtration plant's functions will constitute the main part of the project. Altogether about 40 components of the system will be upgraded or replaced in order to increase water quality, lessen waste and decrease costs.

"This project is very timely, because the Environment ministry is requiring all municipalities to fix up their systems in order to prevent any kind of major contamination like they had in Walkerton," Hart said. "As well, we have to consider what the effect the introduction of mega-pig-farms in this area may have on our drinking-water supply in the future," he added.  
(PL/JT)

## St-Bernard standing firm against request from mega-pig company

Judith Taylor  
THE GLEANER

### New by-law

The municipal council is currently formulating a new by-law governing specialized types of agricultural operations within the Green Zone and also dealing with manure spreading.

The new regulations will be submitted to the MRC Jardins-de-Napierville, which, like the Haut-St-Laurent, has imposed a temporary moratorium on new livestock operations.

Hemmingford Township mayor Karl Kramell says he and his councillors are keeping in close contact with the St-Bernard council, and that both rural municipalities are striving to keep all

See PIGS page 2

Even as some 200 people were attending an April 15 information session on pig farms in Hemmingford, the main action was taking place in the neighboring municipality of St-Bernard-de-Lacolle, where a numbered company trying to set up a large pig-nursery operation is threatening to take the municipal secretary-treasurer to court.

St-Bernard mayor André Garceau and his councillors are firmly behind secretary Daniel Striletsky, who refused on behalf of the municipality to sanction a request to the Environment ministry for certification by a firm identified only as 90921859Quebec Inc., based in Ange-Gardien and believed to be associated with the Menard industrial pig-producing complex. The request calls for the company to set up three barns, housing a total of 597.5 animal units, on part of Lot 701 on the Alberton Road.

The plan specifies that 320 breeding sows, five boars and 183 non-breeding sows would be maintained in the first building; 400 sows and their piglets would occupy the second structure; and the third barn would contain 1,480 non-breeding sows and five boars, a municipal source told The Gleaner.

"We have received a *mise-en-demeure* calling for approval of the application within 10 days, to be followed by legal action if we don't comply," said Striletsky.

English news:  
Page 1-10, 18, 19

## A whole lot of shaking going on: earthquake hit Valley on weekend

Judith Taylor  
THE GLEANER

Franklin-area resident.

Media reports indicated that people felt the tremor as far away as Windsor, Ont., New Brunswick, Maryland and Brooklyn NY., as well as in the Montreal area.

### Aftershocks

Two aftershocks of lesser intensity were reported, at about 7:04 and 7:45 a.m.

According to a seismologist at Natural Resources Canada, the 5.5 intensity level is in the range which can cause minor structural damage. Experts said the timing of the quake was fortunate, in that it was on a weekend and most people were in bed at the time.

The Chateauguay Valley is part of a geological fault system along the St. Lawrence Valley and extending into New York State. Minor tremors are not uncommon in this area, but the April 20 quake was the strongest in a number of years.

**DURO**  
vitrres d'autos  
**Bicycle rack**  
\$59.95

**DURO**  
vitrres d'autos  
2790 boul. Hébert,  
(Nitro), St-Timothée  
371-3876  
223 boul.  
St-Jean-Baptiste,  
Châteauguay  
692-3876

**\*FREE**  
Windshield repair  
when claimed to insurance  
**NO DEDUCTIBLE TO PAY**

Installation and taxes extra  
\*with the purchase of a trailer hitch in our store

## This and That in Town

**SAY IT ISN'T SO** — after last week's shorts-and-T-shirt weather, we actually saw a few snowflakes drifting down as we drove back to work after lunch on Monday. B-r-r-r. But things are supposed to moderate by Wednesday, when you'll be reading this. We hope.

**TONIGHT** — Wednesday, the Huntingdon County Regional Committee for Retired and Pre-Retired People (that's a mouthful) will hold their annual meeting at 7:30 p.m. at the Huntingdon CLSC headquarters in the Château. Guest speaker will be Jeannette Daoust-Beaulieu, co-ordinator of the Tel-Aide listening service.

**MOTHERS' DAY** — Sunday May 12, is not all that far off, and in Howick, the elementary school is holding a Mothers' Day Brunch from 11 a.m. to 1:30 p.m. at the school, in order to raise money for their playground project. At the same time, you can visit the newly-renovated library as described in last week's article. For more information, see ad elsewhere.

**THE LATEST** — in a series of information sessions on mega-pig-farms is coming up this Sunday Apr. 28 at 2 p.m. in the Hinchinbrooke Town Hall. A film "On This Farm" will be shown; there will be a question period and open discussion, followed by refreshments. (See ad elsewhere.)

**AT C.V.R.** — a group of Grade XI French-Immersion students took part in a short-story writing contest last winter. A total of nine received certificates of merit: Evelyn Bouchard, Krystal Cassidy, Meredith Eades, Chris Maynard, Melanie O'Connor, Vanessa Palmer, Marie-Eve Pilon, Vicky Sedgwick and Stéphanie Ste-Marie, who also won a draw for two volumes of the Larousse Encyclopedia. The group's teacher is Andrée Robert.

**MUSICAL TALENT** — has resulted in four local students being awarded McCrimmon Scholarship awards for music: Katy Quinn, MacKenzie Myatt, Nikolaus Odermatt and Martine Billette are this year's winners, it was announced this week. They are wished very success in pursuing their studies.

**A TALENT SHOW** — called "2Knights Tale" will be presented at CVR in Ormstown on Friday and

Saturday evenings at 7:30 p.m. in the school auditorium. Co-producers Stacey Pennington and Neva Shelton have been working hard with the students to put together a great show. See ad elsewhere for ticket information.

**THE DEMONSTRATION** — being planned for May 4 in Quebec City by opponents of large pig-farms from across the province is gathering impetus. If you live in Ormstown, a bus has been hired (with help from a municipal grant) to take some 47 residents to the event. It is to leave at 8:30 a.m. and return 12 hours later following the 1:30 p.m. protest. Departure point for the Ormstown bus will be the parking lot at the Career Education Centre. You must reserve in advance, and space is limited. To do this, call Françoise Cambron (829-3792) between 8 and 9:30 a.m. Monday through Friday (E-mail [cambronf@rocler.qc.ca](mailto:cambronf@rocler.qc.ca)) or Roger Muir between 6 and 8 p.m. daily at 829-9874. Please limit your calls to these hours, they say.

**IN THE LACOLLE AREA** — you can get information about transportation to the May 4 demonstration by calling 247-3458 on or before Thursday of this week (April 25). The Citizens' Committee of St-Bernard-de-Lacolle is organizing the trip in that community.

**THE TURKEYS** — won't be gobbling, but you will, at the annual Turkey Supper in the Rockburn Church Hall, to be held Saturday May 4 starting at 5 p.m.. Check prices in ad elsewhere.

**THE ANNUAL MEETING** — of the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital is coming up next Monday Apr. 29 at 2 p.m. in the basement of the Hospital. All present and former members are invited to attend.

**IN ORMSTOWN** — Friday evening will see the annual Talent Auction at the local Presbyterian Church. The fun starts at 6:30 p.m. with coffee and dessert; the Auction begins at 7 p.m., with more than 50 items going under the hammer. And don't forget the BMH Auxiliary Brunch on Sunday at the Recreation Centre. Hours are 10 a.m., to 2 p.m. and tickets must be bought in advance. (JM)

**IN ORMSTOWN AGAIN** — the Girl Guides will hold their annual Tea, Bake Sale and Fish Pond on Saturday

May 4 from 2-4 p.m. at MacDougall Hall. Watch for next week's ad with details.

**STILL IN ORMSTOWN** — the OHO Full Groan Quilters' show is coming up Friday and Saturday from 10 a.m. to 4 p.m. at the local Curling Club. Proceeds go to local charities. (See this week's ad or last week's Gleaner article for details.)

**IN HEMMINGFORD** — there will be a benefit auction for the local Recreation Centre this Saturday Apr. 27 starting at 10 a.m. and lasting until everything is sold. Drop off any items for sale at the Rec Centre this week between 3 and 9 p.m. or call Susan at 247-2142 or Peggy at 247-2666 to have them picked up.

**RECENTLY** — we received a letter from Iris Palmquist of Kingston Ont., who is seeking information about relatives in Huntingdon. They include Samuel Robinson, who she says worked for The Gleaner in 1898, his father Joseph and his second wife Margaret Cunningham. She wonders in which Huntingdon cemetery Samuel was

buried when he died in June 1933 — she has a photo of the stone, but no location. If you can help her out, her E-mail address is [ipalm@sympatico.ca](mailto:ipalm@sympatico.ca).

**COUNTRY MUSIC FANS** — will want to know about a benefit concert by the Gibson Brothers planned for Friday May 3 at 7 p.m. in Ellenburg NY's Northern Adirondack High School Auditorium on Rte. 11. Proceeds go to the Ellenburg Senior Housing Corporations. Tickets are limited; for information call (518) 497-6962 or (518) 594-7171.

(JT)

### ATTENTION TO OUR READERS

To better serve you  
**THE GLEANER & SOURCE**  
 now have new e-mail addresses for advertising:  
[pub@gleaner-source.com](mailto:pub@gleaner-source.com)  
 English editorial or to contact Judith Taylor:  
[jtaylor@gleaner-source.com](mailto:jtaylor@gleaner-source.com)  
 French editorial or to contact Patrice Laflamme:  
[plafamme@gleaner-source.com](mailto:plafamme@gleaner-source.com)  
 For general inquiries:  
[info@gleaner-source.com](mailto:info@gleaner-source.com)  
 to contact the management:  
[acastagnier@gleaner-source.com](mailto:acastagnier@gleaner-source.com)

You can still reach us all by phone at (450) 264-5364, by fax at (450) 264-9521 or at 66 Chateauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0  
**Coming soon: our new web-page**

**EXCELLENT USED CARS**

- 2001 Chrysler P/T Cruiser
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1999 Chrysler Intrepid
- 1999 Chrysler Concorde LX
- 1998 Chrysler Concorde LX
- 1998 Dodge Neon Highline
- 1997 Honda Civic Ex 4 drs
- 1997 Dodge Avenger
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Ford Taurus GL
- 1993 Buick Regal LTD

**A-1 USED TRUCKS**

- 1998 Plymouth Voyager
- 1997 Jeep TJ Sport
- 1995 Dodge Caravan
- 1995 Plymouth Voyager Sport
- 1994 Dodge Dakota Club Cab
- 1994 Chevy Astro
- 1994 Ford F-150 XL Reg. Cab.
- 1991 Dodge Caravan A.W.D.

**C.J. KYLE LTÉE**  
 SALES • PARTS • SERVICE  
 HUNTINGDON, P. QUE.  
 TEL.: 264-5321

## Pigs unwelcome... from page 1

mega-pig operations out of their territory, since both rely on tourism for a significant part of their local economy. The Jardins-de-Napierville municipalities are currently preparing their comments and feed-back on its new MRC urban-planning By-law 135 which will be forwarded to Quebec, Kramell said.

### Hemmingford meeting

Meanwhile, the Hemmingford meeting, organized by residents Lyne Mondor,

Pierre Phillion and Daniel Carrier, saw about 200 people turn out to the local Golf Club to hear Marianne Roy of the Union Paysanne and Township councillor Robert Hardy explain measures the municipality can take to ensure no large piggeries are allowed there.

A petition was circulated and plans for the May 4 mass demonstration in Quebec City were also discussed, and the controversial NFB production "Bacon, le film" was shown.

**TAKE THE "ING" OUT OF TAX**

- EXPERIENCED PREPARERS
- ELECTRONIC FILING
- YEAR-ROUND SERVICE
- ALL TYPES OF RETURNS

**H&R BLOCK**

83 A Champlain, Valleyfield, QC J6T 1W4  
 Tel (450) 373-0713 • Télécopieur (450) 373-6734  
[www.hrblock.ca](http://www.hrblock.ca)

## Canadiana Crossword Tycoons

By Bernice Rosella and James Kilner

- ACROSS**
- Baton TV service, for short
  - Sack
  - Imitates
  - Cry of delight
  - Decline
  - Dress
  - Cantata
  - Pesetas, abbr.
  - Waste disposer
  - Kind of saw
  - All terrain vehicles, abbr.
  - Nicol and Lindross
  - Board game
  - French coin
  - \_\_\_\_\_ was saying
  - Flowering shrub
  - Ancient
  - Retirement income plan, for short
  - Jumbo and Dumbo
  - Speaks
  - Belzberg and Pollock
  - Relaxation
  - Theatre part
  - Shoe type
  - Whiskey tycoon, Sam
  - Margarine
  - Nee
  - Strange
  - Mining tycoon, Peter
  - Title of respect
  - Shoot the breeze
- DOWN**
- Bronx cheers
  - Drill
  - Cable Tycoon, Jim
  - Pub
  - Black cuckoo
  - Geoffrey, for short
  - Television tycoon, Izzy
  - West coast tycoon, Jim
  - Period of history
  - Female sibling
  - Of no value
  - Tech. Ed. Advisory Council
  - Real Estate Tycoon, Paul
  - Head-dress
  - Tennis star, Monica
  - Young horse
  - Slang for beer
  - Separate
  - Large continent
  - Some soldiers
  - New wine syrup
  - \_\_\_\_\_ I didn't care
  - Plant fibre insulation
  - Declines
  - Air pollution
  - European car
  - Goals
  - Partner of pom
  - Eskimo knife
  - King, in Kamouraska
  - Pride of Parry Sound

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
11			12				13				
14			15				16				
17					18	19					
			20		21	22	23		24	25	
26	27	28			29		30				
31				32				33			
34				35				36			
37			38			39					
			40		41		42		43	44	45
46	47				48	49	50				
51					52				53		
54					55					56	

# Rather than lashing out, students at Academy are learning to name and share their feelings

Judith Taylor  
THE GLEANER

Four years after Huntingdon Academy introduced its Second Step program, its cafeteria and playground are much nicer places to be.

Outbreaks of aggressive behavior are fewer, as children are learning to get along better with their schoolmates by understanding their own feelings and reactions.

The American-designed program, which won the local school a major award a few years ago, is designed to prevent violence and reduce aggressive behavior. At the same time, Second Step stresses the value of positive emotions such as kindness and empathy for others. And while the focus is on what has been described as "emotional intelligence", staff at the school finds that the average academic level of the children has risen by a whole grade level, and sometimes more.

The Seattle-based Committee for Children, which initiated the program, has seen it travel to Japan, Norway, France, Germany, and Sweden as well as the US and Canada, where the non-profit organization points to Huntingdon Academy as one of the most successful schools in the country at teaching Second Step.

#### Co-operative effort

Principal Lindsay Baker, along with Jean Dahmé of the Huntingdon CLSC, works closely with the school's teachers to implement the ideas behind the program. Baker

and teacher Gail MacDonald are assessing overall social competence and academic "side-effects", and another teacher, Diane Lazure, is emphatic about how much some of the children have learned.

"I've seen a child in Kindergarten who would throw a tantrum and then give up if he were frustrated," she said. "Four years later, that boy, now 11 and in Grade 5, was insulted by another kid. He stopped what he was doing, broke a pencil, and took three deep breaths. And that was all."

"This year, we really are seeing the results of the past four years' work — the children are a lot more understanding, more polite, and they know how to offer and accept friendship," Lazure said.

"If something displeases them, they're learning to say 'I don't like that', rather than 'You're bad', and instead of acting out, they can name the feelings they are having — disappointment, anger, sadness, fear or happiness," the teacher added.

#### Spreading the word

The whole school is affected by the Second Step approach. Not only staff, but also noon-hour supervisors, school bus drivers and parents have learned about the program, and farther afield, Baker and Dahmé have been asked to visit many other schools and school boards to talk about Second Step.

"We're trying to build good citizens here, and Second Step does the job," says Dahmé, who is currently working toward having a program developed for use in the province's French-language schools.



The playground at the Academy: a nicer place for kids, now that aggressive behavior is on the wane. (Photo: JT)

## Canoes on the river... from page 1

To get in the spirit of the fun day, local businesses are urged to think about reserving a canoe, kayak or even a rabaska to take part in the excursion. Sponsorships are also available for anyone wishing to take advantage of the publicity offered.

Last year's Canot d'Août attracted 450 participants; this year, organizers have raised their sights and are hoping for a total of 600 entries.

For more information, call the CLD at 829-2829.

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
director

**ALAIN RACINE, Jr.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By Appointment  
TEL: 264-9428

**DOLORES PILON**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
62 Chateauguay St., HUNTINGDON  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232


**Crête et Pilon, C.G.A.**  
FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Glaude Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@rocler.qc.ca

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whisman  
(450) 247-0090  
2400 RIVER ST., HUNTINGDON

**Louise Robinson, B.A., Ac.**  
Acupuncture  
• MENOPAUSE • ANXIETY • MUSCULAR PAIN • ASTHMA • DIGESTIVE DISORDERS AND MANY OTHER CONDITIONS  
2400 Ridge Rd., Huntingdon  
Tel.: (450) 264-9276

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY  
  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUÉ. J0L 2L0  
Tel.: 990-8868, toll free  
HEMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.  
Tel.: 247-3310

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
2024, route 201, Howick QC J0L 1G0  
Sales Service Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**264-5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 264-5231  
Pagette: 301-8347  
**Monsieur/Mr. O**  
77B Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Ariane Travel**  
829-3882  
Les Galeries d'Ormstown  
QUEBEC PERMIT HOLDER

TO RENT A SPACE CALL 264-5364

**MASTER TECHNICIAN DIPLOMA**  
**PROTECH**  
Sylvain Leclerc  
He's spent his entire life working on Ford vehicles.  
Wouldn't you want him working on yours?

Only Ford Quality Care technicians have the up-to-date training and specific computer diagnostic equipment designed for your Ford by Ford itself.

**BRAND NAME TIRES**  
UP TO **44%** OFF MANUFACTURERS' SUGGESTED RETAIL PRICES.\*

Example: Goodyear Club P185/65R14 (fits Escort & Focus) **\$69<sup>95</sup>\*** including installation and balancing. MSRP \$107

Other Brand Name Tires available at competitive prices. Continental®/General® Michelin® Uniroyal® Bridgestone® Goodyear®

\*All regular tire manufacturer warranties apply. Taxes and provincial levies at \$3 per tire are extra. MSRP is for information only. Discount may vary according to the price charged by retailer which may be less. This offer may not be combined with any other offer. At participating Ford of Canada dealers only. All dealers may not carry the complete line of advertised tire brands. Ask your Service Advisor for details. Offer expires May 31, 2002.

**BRAKES MOTORCRAFT® PREFERRED VALUE**  
Install Motorcraft Preferred Value front or rear brake pads, on most Ford cars and trucks.

**\$99<sup>99</sup>\*** INCLUDES:  
• PARTS AND LABOUR  
• OUR LONG LASTING WARRANTY†

\*Excludes machining of rotors and drums (if required)  
†Applies to parts in normal condition of wear and for non commercial use as long as the original purchaser owns the vehicle. At participating Ford of Canada dealers only. Dealers may sell for less. Taxes not included. Some conditions apply. Ask your Service Advisor for details. Offer expires May 31, 2002.

**MAINTENANCE SERVICE No.2 QualityCare™**

**\$39<sup>95</sup>\*** INCLUDES:  
• ENGINE OIL CHANGE  
• OIL FILTER REPLACEMENT  
• MULTIPOINT INSPECTION  
• TIRE INSPECTION AND ROTATION

To be performed every 6 months or 10,000 km as recommended by the "Quality Care" maintenance guide for your Ford vehicle.

\*At participating Ford of Canada dealers only. Up to 5 litres of Motorcraft® motor oil and a Motorcraft oil filter. Good for most cars and light trucks. Dealers may sell for less. Extra charge for diesel engines. Taxes not included. Some conditions apply. Ask your Service Advisor for details. Offer expires May 31, 2002.

Trust your vehicle to Ford-trained technicians. The proficiency and experience of an industry leader.

**QualityCare™**  
We really, really know your Ford.

YOUR QUEBEC FORD DEALERS



ford.ca

MEDIA DEPRIVATION

It's getting lonely around here.

In recent weeks, The Gleaner has been rapidly losing its fellow media serving this area, with the ongoing lock-out of radio journalists and hosts at CBC radio and television in Montreal, and now the loss of popular Malone radio morning show host Billy K.

While CBC is of course a national broadcaster, its Montreal stations also do their best to serve the outlying parts of the province, in particular the English population, with coverage of provincial and regional news, along with phone-ins and what many of us feel is almost a personal relationship with excellent radio hosts such as Dave Bronstetter and Nancy Wood. The fill-in broadcasting we're getting these days is pretty pathetic.

As well, for over two years now, The

Gleaner has had its little CBC radio slot each Monday lunch-hour; we have looked forward to preparing it, as it helps to raise the profile of the Valley a bit. That's on hold these days.

Now there is a wrangle and the possibility of legal proceedings between Malone Radio and announcer Billy K (William Kingsley), who parted company acrimoniously last week.

This is another instance of information deprivation for many Valley folk who are loyal fans of the Huntingdon resident who has become something of an institution on both sides of the border.

All we can say is, we hope all these people get their act together and get back to bringing news and views into our homes PDQ. (JT)

FROM GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

April 20, 1882

MAPLE SUGAR (Letter)

Sir — Would you give me space for a few lines on maple-sugar making? . . . I used to make sugar when a boy, 40 years ago, in this country, when we did not have the present advantages we see now, in almost every sugar bush, the glittering tin pail hung on a metal spout, in place of tapping with the axe and using the flat wooden spout and basswood trough to secure the sap. Then again, we have the tin pans built in brick arches to boil the sap in, in the place of the old potash kettle, hung on a pole, and which was a great wood consumer. . . Not many years ago a beater was invented for the saving of wood and for the boiling of sap more quickly. . . Why, Mr. editor, we will soon

have everything we need in this country, even to a railroad to carry our produce to market and go visiting at will; while as the county is filling up with machinery in every department, we will soon be able to do everything easily by its use, and everyone will be happy. Yours &c., A subscriber.

TREES MUST GO

A disposition to comply with the request of the council, to remove fences and other obstructions on the streets, is being generally evinced by the villagers, and by the 1st of May the village streets will be wider and more regular than they are. On Monday several trees, old stand-bys that have witnessed the growth of the village from a mere hamlet, were hewn down, owing to their obstructing the sidewalks.

60 years ago

April 22, 1942

MORE WOMEN

Canada's menfolk had better watch out — the women are catching up on a numerical basis at least, in the Montreal area, women have already caught up, and passed the men. There are 545,613 men and 581,461 women on Montreal Island and Jesus Island. Dominion Bureau of Statistics figures on last June's decennial census, released on Friday, gave the male population of Canada as 5,826,022 and the female population as 5,594,062. On that basis the males make up 51.0 per cent of the Dominion's population of 11,420,084.

law, while third and fourth offenders will probably have their driving permits cancelled for six months or longer. This new law will protect the motorist, because he will be using less fuel. The life of his tires will be prolonged because there is less friction caused between the road and the tire when travelling at a moderate speed. Motorists should respect this law, not only for their own safety, but because they will be helping in Canada's war effort.

RIVERFIELD MARKSMEN

Riverfield's Rifle Club team, composed of G.W. Barwick, R. Angell, E.G. Carson, G.A. Roy, A. Allen, R. Carson, and K. Nish won the final shoot-out for the St-Lawrence Sugar trophy, emblematic of the championship for the Montreal City and District .22 Sporting Rifle Association, against the No. 34 Police Rifle Club, last week by a score of 1,497-199x to 1,495-956x.

30 years ago

April 19, 1972

YOUTH EMPLOYMENT

As a contribution to the national youth employment effort, The Gleaner will open its classified columns free to young people seeking summer jobs, or to those offering such work, between now and June 1, we will carry, without charge one free work wanted advertisement from anyone under 21 years old living in the Chateaugay Valley. . . Likewise, if you have a summer job for a young person, we will carry an advertisement describing it, without charge. . . Ads will be carried, as space permits, in the order they are received. (No telephoned ads, please.)

for the Ormstown Exhibition, opening this year on June 7. . . The Royal Canadian Mounted Police Musical Ride will be the featured entertainment of evenings of June 7 and 8. Inspector Moran of the RCMP was in Ormstown recently to finalize details. Lindsay Cullen was called in and given a synopsis of the type of music required for the various gaits.

FLYING CLUB (This and That)

In this newspaper last week there was a small advertisement advising anyone interested in forming a flying club in this area to contact either Walter Welburn or Wayne Wilson. As of Monday, seven serious replies had been received. Objective is ten active members. Rumor is that the air-strip, if one is acquired, would be in the Herdman area. If you're interested, don't waste time.

MUSICAL RIDE

The prize list is out and entries are coming in



Letters

Ditch-cleaning and trees

Starting May 13, Ormstown intends to "clean" the ditches along our properties on Route 138A. They want to force us to accept 18-inch culverts for our driveways, meaning that they will have to dig the ditches to accommodate them.

If the ditches are dug, odds are that they will cut through the red maple roots bordering the ditches, harming the trees. Unlike oaks, these trees have a very shallow root system which spreads 18" to 24" under the soil's surface. The trees have already suffered Hydro-Quebec's heavy pruning, the ice storm and the drought that have been affecting our community for the last few years. True, they are not as beautiful as they used to be, but nevertheless, I think they need a rest. I'd rather live with trees in bad shape than no trees at all.

According to our neighbor Harold McCaig, the last time they tried to "clean"

the ditches was in 1976, when the old Route 138 was turned over to the municipality. They had to give up because of the tree roots. So it looks like our administrators have a short memory, and our duty is to refresh it.

I am wondering what's the point of those big culverts? I have never seen the road being flooded here. Probably the ditches would help with surface cleaning, but that's it. Again, what's the point in wasting citizens' money doing useless work?

Ormstown will hold an information session next Monday, April 29, at 8 p.m. at the Town Hall. If you're concerned with saving these big trees, we hope to see you there!

Michel Chevanelle, Ormstown (by E-mail)

Exposing the contradictions

There seems to be a growing misconception that rural residents opposed to industrial pig farms are against farming, and resent the fact that farmers have the right to make a living.

As someone born and raised on a working farm, I have great respect and empathy for farmers and their lifestyle. The integrated pork industry, however, bears little resemblance to sustainable agriculture, and it contributes little to the economy or the social fabric of a rural community.

Many farmers throughout the Montérégie west of the Richelieu River are dismayed by the trend toward integrated agribusiness as an alternative to traditional farming. As we all share the same environment, farmers and non-farmers alike cannot ignore the impact of intensive animal operations on the land, the water and our collective way of life.

Now, with almost 200 communities across Quebec classified as "zones of limited activity" by the Environment ministry, the integrators are looking in our direction, where clean water is still abundant, where forests and woodlots still stand, and where

farmers and non-farming residents have co-existed for generations, virtually without confrontation.

Now we find ourselves embroiled in a struggle against the unbridled expansion of industry disguised as agriculture. Ironically, without our tax dollars subsidizing industrial pig farms with to tune of \$50 million annually, we would not be faced with this situation — just one example of how the argument for industrial pig farms is rife with contradictions.

I am proud to say that in our community (where we're now confronting an application for a 2,400-head maternity-sow operation), citizens and elected officials alike have taken the time to study the issue extensively, and have seen through the contradictions.

We are answering the challenge to resist an industry which goes against the grain of the social and natural fabric so valued here by farmers and by their non-farming neighbors.

Patricia Woods St-Bernard-de-Lacolle

Unhappy returns of the day

The sad part about coming home, after a sudden enforced absence, is checking back-copies of my favorite local US / Canada border news sources — and finding items that shatter my faith in North American society.

Catching up on local news means coming back to all the public apathy that is part and parcel of the pervasive "gung-ho", "I take no responsibility for my actions 'cause I'm the big guy on the block" mentality. Our politicians, local, regional, and federal all seem to be trying to outsmart each other while completely disregarding what is right and decent by any standards.

Our Canadian boys have been sent off to an undeclared war without adequate equipment, while, at the same time, our chief politicians suddenly find adequate financial

resources for their own luxury jet aircraft. (I heard this story on the radio, travelling the 401 while overtaking a sorry-looking Canadian Army convoy of rust-bucket trucks carrying — if you believe their hazard signs — petroleum and ammunition! Still, a dangerous convoy on public roads must be better than having rusty aircraft falling from the sky.)

Here on the US-Canadian border we have a local radio station (96.5 FM) based in Malone, NY. Their early-morning broadcast host, known as the KMan, Billy K, anything but his real name of William, has been dismissed, seemingly without explanation, apology, or any decent reason that I can find. The KMan has done so much

Continued on page 6

THE GLEANER

66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.  
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.  
U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER  
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME



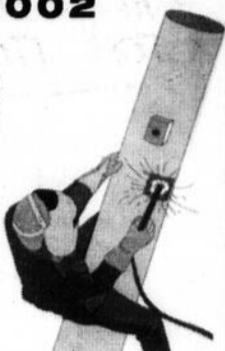
Start your career now in

# WELDING & FITTING

**Register Now!  
Don't Delay**

**Course Begins April 26, 2002**

- Train your way to a better future with our Welding and Fitting DEP Program taught by experts in their field.
- Did you know that 96% of our graduates have found employment immediately upon completion of our course?

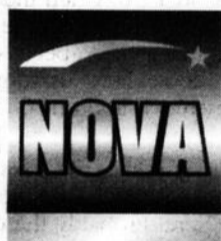


**Financial Assistance** is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

**Free Shuttle Bus** between Angrignon and the Nova Career Centre.

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:



## Nova Career Centre

214 McLeod  
Chateauguay, QC J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-2540  
(514) 990-2520

Website: [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A Service of the New Frontiers School Board

g16282k270302

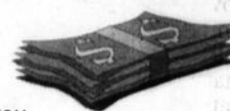
Start your career now in

# ACCOUNTING

**Register Now!  
Don't Delay**

**Course Begins May 6, 2002**

- Train your way to a better future with our Accounting DEP Program.
- Acquiring a diploma in accounting will provide you with the necessary skills such as carrying out daily tasks, end of period and year end tasks etc. These skills will enable you to work in an office, work out of your home or in your own business.

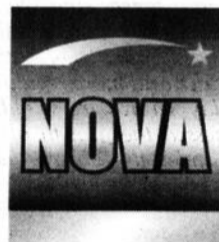


**Financial Assistance** is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

**Free Shuttle Bus** between Angrignon and the Nova Career Centre.

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:



## Nova Career Centre

214 McLeod  
Chateauguay, QC J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-2540  
(514) 990-2520

Website: [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A Service of the New Frontiers School Board

g16283k170403

Start your career now in

# OFFICE TECHNOLOGIES

**Register Now!  
Don't Delay**

**Course Begins May 6, 2002**

- Last year over 90% of our students found work right after graduation. Employers are now looking for employees with a business diploma.
- This computer-oriented programme will teach you all of the applicable software needed to get you into the workforce. You will also develop strong communication, interpersonal, and organizational skills.

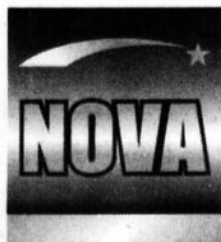


**Financial Assistance** is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

**Free Shuttle Bus** between Angrignon and the Nova Career Centre.

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:



## Nova Career Centre

214 McLeod  
Chateauguay, QC J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-2540  
(514) 990-2520

Website: [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A Service of the New Frontiers School Board

g16280k270302

Start your career now in

# AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES

**Register Now!  
Don't Delay**

**Course Begins April 26, 2002**

- Train your way to a better future with our Automotive Technologies DEP Program taught by experts in their field.
- You will acquire the knowledge and skills required to perform successfully in the automotive industry!

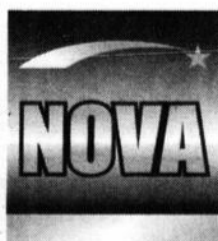


**Financial Assistance** is available for those who qualify. Loans and Bursaries are available.

**Free Shuttle Bus** between Angrignon and the Nova Career Centre.

These courses are funded by the Ministère de l'Éducation du Québec with minimal service fees.

Call us or visit our Centre at:



## Nova Career Centre

214 McLeod  
Chateauguay, QC J6J 2H4  
Telephone: (450) 691-2540  
(514) 990-2520

Website: [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A Service of the New Frontiers School Board

g16281k270302

over the years to build and foster good relations between our border communities. This is shameful treatment.

I will no longer be listening to that station. Nor will I be patronizing the businesses I used to hear advertised on the KMan's show. But I plan to tell those businesses just why I no longer patronize them.

Not being able to wake up to my second-favorite morning radio show host, who ranked right after our beloved CBC where a lock-out has deprived us of adequate service, is the last straw!

**Michael P.J. Crossing**  
Hinchinbrooke  
(by E-mail)

## BIRTHS & DEATHS

### CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

#### APPROACHING MARRIAGE

**FAIRHURST-WALLACE** - Laura and Keith Tannahill and Warren Fairhurst are pleased to announce the approaching marriage of their daughter Chris Erin Fairhurst of Ormstown to Mark Andrew Wallace, son of Mary-Jo and Glen Wallace of Herdman in St-James' Anglican Church in Ormstown at 3 p.m. July 6, 2002.

#### MARRIED

**DUKE-LUNDEN** - Mr. and Mrs. Mons Duke are pleased to announce the marriage of their daughter, Kathryn Arline, to Mr. Duane Edward Lunden, son of Mr. and Mrs. Omer Lunden, of Vancouver, British Columbia. The wedding took place at St-James' Anglican Church, Vancouver, B.C., on Saturday, April 20, 2002, with the Rev. Father David Retter officiating.

#### DIED

**BEAUDIN, Paul-Émile** (1913-2002) - In St-Antoine-Abbé, on April 19, 2002, at the age of 88 years passed away Paul-Émile Beaudin, husband of the late Rita Rémillard. He leaves to mourn his children, Huguette and Roger (Hélène Bourdeau), his grandchildren, Francine, Danielle and Brigitte Frappier, Cédrik and Karine Beaudin, relatives and friends. A religious service will be held in presence of the ashes on Saturday, April 27, 2002 at 11:00 a.m. in St-Antoine-Abbé Parish Church. The family will receive condolences from 10:00 a.m. Under the direction of Funerarium Gibeau Inc.

**O'NEILL, Theodore (Ted) Marcus** - 96, Montreal, passed away Thursday, March 28, 2002 at St. Margaret's Home, Westmount. Born in Montreal, he was the youngest son of the late Harry Barr and Marie O'Neill. He graduated as a Mechanical Engineer from the University of Detroit, and began his working career in Toronto with Gutta Percha Rubber and later Goodyear Tire. In 1950, he and his family relocated to Montreal where he became District Manager of Stephens Adamson Manufacturing Company. Following his retirement, he continued to be actively involved as an independent sales consultant. He was professionally active, serving executive positions with the Canadian Institute of Mining and Metallurgy, and the Engineering Institute of Canada. He was also involved in a number of community activities including Queen Mary Road United Church, the LCC Skating Club and, the NDG Garden Club. A descendent of one of the early settlers on Covey Hill and where he vacationed with relatives during his boyhood summers he maintained a strong affection for this region of Quebec. He is survived by daughters Marilyn Harrison (Reid), Nova Scotia, Linda O'Neill (Allan Smith), Hemmingford, grandchildren David Harrison, Ottawa, Janet Harrison, Dartmouth, Meghan Saunders, Victoria, Julie Saunders, Victoria and four great grandchildren William and Aidan Harrison, Ottawa, Lauren and Julie Dessureault, Dartmouth. He was predeceased by wife, Ethel, sister Dorothy and brother Bertram. A memorial service will be held at St. Andrew's United Church, Frontière St., Hemmingford on Friday, May 3, 2002 at 3 p.m. Donations may be made to NDG Food Depot 2121 Oxford Ave., Montreal H4A 2X7 or charity of choice.

#### DIED

**VINCENT, Louis Philippe** - In Valleyfield on April 23, 2002, age 69. Son of the late Odilon Vincent and Juliette Reid. Survived by his sisters Madeleine (Paul Robert) and Mercedes and his brother Paul-Émile (François Biron) as well as nieces and nephews, family and friends. Funeral service will be held Saturday, April 27 at 12 p.m. at St-Malachie Church, Ormstown with visitation 1 hour before the service. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

#### INTERMENT

**RUTHERFORD, Vera** - Vera will be buried April 27, 2002 at 2 p.m. at the Union Cemetery in Ormstown.

#### IN MEMORIAM

**DESCHAMBAULT, Donald** (June 26, 1974-April 25, 1999)  
*If we could have one lifetime wish,  
One dream that could come true,  
We'd pray with all our hearts,  
For yesterday and you.  
To your grave we wander,  
Flowers we place with care,  
Only God knows the heartache,  
As we turn and leave you there.  
A million times we've missed you  
A million times we've cried,  
If our love could have saved you,  
You never would have died.*  
Loving and missing you always,  
Mom & Dad  
Linda, Michael, Bonnie, Lisa, Paul

**MacDONELL, Jason Alexander** - In memory of a dear little son and little brother, April 26, 1983. Nineteen years ago you got your wings, They fit you like a glove, And off you flew to Heaven, To love us from above.  
Always loved, forever missed by  
Mommy, Daddy,  
Lisa, Steven and Julie  
XXOO

**SUTTON, Lloyd** - April 2, 1931-April 27, 1999. In memory of our beloved Lloyd whom we miss so much.  
Sadly Vera & family

#### CARD OF THANKS

I would like to thank all my friends for the cards and good wishes I received for my 67th birthday on April 11. Thank-you also for the food, birthday cake, gifts and comforter. I really enjoyed the celebration in my honour at the Mohawk Hills Golf Course in Kahnawake. Everything was appreciated. Thank-you.  
Rene Foran

I would like to thank everyone for all the cards, phone calls, fruit baskets and offers of rides while I was laid up after my accident. All was really appreciated.  
Austin Murray

A very big thank-you to the Franklin Firemen for their good services at the time of my house fire on February 13.  
Jean Laplante

## 4-H Square-dancers inspire audience of over 300 people

On Saturday Apr. 13, the Ormstown Young Farmers hosted the 24th Annual Square Dance Competition at the Ormstown Recreation Centre. An audience of over 300 spectators, dancers and family members was on hand to enjoy the evening.

In all, 10 teams competed, from Ormstown, Howick, Lachute and Shawville clubs, each bringing along their own callers.

As usual, the four Junior teams danced only one square, a call of their own choosing. All were enthusiastic and looked like they were enjoying themselves enormously.

The six Senior teams each danced one call of their choice plus the compulsory square, called by Master Caller Bob Barr. All the dancers were vivacious, entertaining and skilled, taking the tough competition very seriously.

Judges this year were Neva Shelton, David Bryson and Anita Greig; Donald and Eleanor McKell judged the Couples. They all had quite a job selecting winners, as the scores for all teams were very close.

In the end, the Ormstown Blue Team won the Junior division. In the Senior section, the very skillful Lachute Blue Team once again took home the trophy lamp. Second place went to the Lachute Pink Flowers, and the Ormstown Navy Team was close behind in third.

The honor of being named Best Junior Couple went out to newcomers Emily McKinnon and Trevor Lamb of Ormstown. The Best Up-and-Coming Couple prize went to Howick's Rachel MacFarlane and Connor Williams, and Best Senior Couple award was presented to Emily MacVicar and Andrew Fletcher of Lachute.

#### Everybody dances

While the judges were tallying up the scores, a trio of Irish dancers and

a couple of step-dancers entertained the crowd. Then, while the musicians played on, some of the younger kids got up and danced for fun with some junior square dancers, while everyone waited for the results.

A light snack was served, chairs were put away and the stage was then taken down so that everyone could enjoy some just-for-fun square dances.

Ormstown Club president Patrick MacDougall did an excellent job as MC announcing the teams for the competition. A big thank-you goes out to all of the parents and leaders who helped organize the event, allowing everyone to have a great time.

(C. MacDougall/JT)



Young square-dancers show their stuff at annual 4-H Competition. (photo: JT)

Get in the Spring of things

with a

Subscription to



THE GLEANER

66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON, QC, J0S 1H0  
(450)264-5364 \* FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year -  
\$39.50 (OUT-OF-TOWN)  
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS)  
OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name .....

Address .....

Postal Code .....

A subscription also makes a great gift

35% less than on the newsstands

The Newspaper that knows your local community

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Kelly G.S. Funeral Homes Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Gilles Serre, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

#### Died

In Huntingdon on April 16, 2002 at the age of 72 years passed away Mr. Paul-Émile Brunet husband of Mrs. Thérèse Boucher. Besides his wife he is survived by his children Annette, Richard (France Taillefer), Ernest (Johanne Daoust), Martial (Anne Dicaire) and Guy (Nathalie Lacombe), 11 grandchildren and 2 great-grandchildren, 2 sisters Yvette and Thérèse, 2 brothers Léonard and Philippe as well as many sisters-in-law, brothers-in-law, relatives and friends. Visitation will be held Friday, April 26 from 2-5 and 7-10 p.m. and also Saturday, April 27 from 9 a.m. at Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 170 Châteauguay, Huntingdon. Funeral service will be held Saturday, April 27 at 11 a.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial St-Joseph's Cemetery. Donations to the Heart & Stroke Foundation of Quebec would be greatly appreciated by the family.

**Paul-Émile Brunet**

# Doctors Without Borders volunteers ready to go to world's trouble spots, report on what they see

**Judith Taylor**  
THE GLEANER

Killer traffic circles where new entrants have the right of way, pirated phone lines resulting in enormous bills for calls not made, and guards on duty 24 hours a day — these are just a few features of life in the African country of Guinea, as experienced by a young Canadian woman running a small office last winter for the international aid group Médecins Sans Frontières.

Dominique Daoust's description of her stay in Africa opened horizons undreamed of by many of the delegates to the April 12 County Convention of the Chateauguay-Huntingdon Women's institute, who wondered at her courage in venturing out alone to go jogging along the teeming streets of the Guinean capital city of Conakry.

However, her talk was not just a travelogue — Daoust was at Ormstown's Walshaven Centre to describe the work of MSF (also known as Doctors Without Borders) a volunteer organization sending medical personnel and other workers to the world's trouble spots to help people in need, whether as a result of war, famine or epidemic.

### Speaking out

The organization, founded over 30 years ago in France, also includes among its objectives "bearing witness", reporting in an unbiased way about what they see, free of political shading or other pressures.

The doctors, nurses and other participants maintain political neutrality as they work to ease suffering, governed by the medical code of ethics and international humanitarian law. They are paid only a minimal daily stipend to cover living expenses while they serve in any of the more than 80 countries where MSF currently operates.

Daoust's job in Guinea was to run a small office serving as a staging area for neighboring Sierra Leone, where civil war has left many thousands of refugees in a desperate plight and where MSF has set up clinics and other services.

In other parts of the world, MSF works

with victims of diseases such as tuberculosis and AIDS, injects children against communicable diseases, and provides mental health counselling for people who have lived through the horrors of war.

The non-profit, non-governmental agency trains local people to carry on the work, and when an emergency is dealt with in a given area, MSF packs up and moves on.

### Malnutrition gauge

Along with her personal slides from Guinea, printed materials and an MSF video, Dominique Daoust showed the Valley women a disposable, color-coded paper tape used to measure the upper arms of children, as a quick check of whether they are suffering from malnutrition.

She was unable to stay for lunch with the WI group, because she was flying out that evening to New Orleans, to join a cross-continent tour to raise the profile of MSF, which obtains 80 per cent of its funding from, private sources.

"One technique we'll be using on this trip is to present visitors with a slip of paper bearing the name of a tropical disease. As they pass along the display, they learn about "their" disease and what is being done — or not done — to help victims worldwide," she said. "The fact is that many treatments for tropical diseases are simple and not expensive, but because they are not patented, drug companies do not make a big profit from them, and therefore do not make an effort to produce the large supplies needed."

### Executive named

Following the presentation, delegates enjoyed lunch and then held a brief business meeting, naming their new County executive for the coming year.

**Officers:** Past-president, Josina Nieuwenhof (Dundee WD); President,

Jolene Robinson (Hemmingford); 1st Vice-president, Grace Brown (Howick); 2nd Vice-president (and International Affairs convener), Jean Pycock (Aubrey-Riverfield); Secretary, Jean Furcall (Aubrey-Riverfield); Treasurer, Marian Ruddock (Dewittville).

**County Conveners:** Agriculture, Esther Cavanagh (Dewittville); Canadian Industries, Dawn Fleming (Dundee); Citizenship & Legislation, Allis Neely (Dewittville); Cultural Activities, Marion Hadley (Hemmingford); Education, Ann MacLeish (Howick); Environment, Pat

Clarke (Aubrey-Riverfield); Home Economics & Health, Ina Cleland (Hemmingford); Publicity, Isabel

Templeton (Howick); Safety, Muriel Sutton (Franklin).

## Nomination

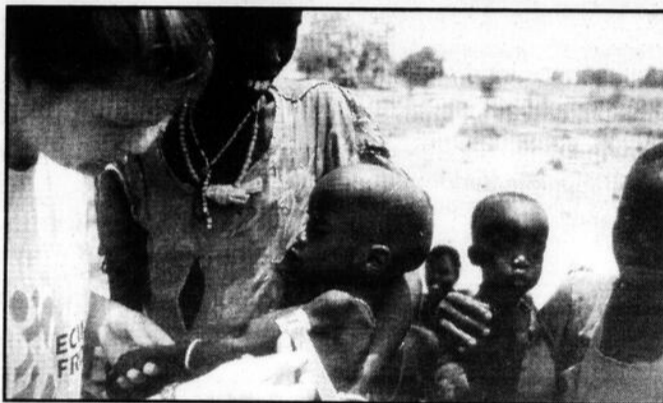


### FRANCE DROULERS

Steven Latulipe, President of Latulipe Brokers and Associates is pleased to announce that France Droulers will be joining our team as an affiliated real estate agent. If you have any questions concerning the market, buying or selling, or would like to further discuss your real estate options call France.

## LATULIPE

**Brokers and Associates Inc.**  
Chartered Real Estate Broker  
450-264-0101  
www.fermes.com



The fastest way for MSF workers to find out if a child is suffering from serious malnutrition is to use this simple paper tape. (Photo: MSF)

## ALL FOR EXTERIOR DECORATION

- Trees
- Shrubs
- Conifers
- Hedges
- Fruit trees
- Perennials
- Rose bushes
- Fertilizer
- Tools
- Soil
- Cedar Hedges

**Pépinière Roger Inc.** Open 7 days

Yves Blanchet, Josée Boileau, owner

1006 St-Jean Baptiste, Mercier - 691-3929



MSF volunteer Dominique Daoust speaking at the WI County Convention. (Photo: JT)



WI delegates at the April 12 meeting in Ormstown. (Photo: JT)

### No High-speed Connection? No Problem!

Direcway is the new way to get high-speed internet anywhere you live... anytime...

We sell and install the 2-way high speed satellite system.

Call us now!!

## EAGLE'S GAZE

Toll free 1-866-990-1305  
E-mail: eaglesgaze@canada.com

# Husqvarna TRACTORS

15, 17 or 18 H.P.  
Choice of Kohler or Kawasaki motors  
Hydrostatic transmissions starting at

## \$2 819<sup>00</sup>

Call: 1-800-HUSKY 62

# J.T. SPORT

2468 Route 138, Ormstown  
(450) 829-2597

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS  
CALL 264-5364**

**DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON**

**\$8** TAXES INCLUDED

**FRENCH & ENGLISH**  
**\$12** TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS  
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or  
CHEQUE**



## FOR SALE

**HAND-CRAFTED ceramic** stepping stones for your garden - 11" diameter - \$20. each, 7-1/2" diameter \$10. each. Tel.: Pam 264-6518, after 5 p.m. (04)

**MOTORCYCLES:** 1985 - 750 Honda Shadow; 1984 Magna V65; 1985 Yamaha FJ1100. Priced to sell. Corrected Tel.: 264-2814, ask for Jake. (Q)

**SEVERAL hunting** guns. Tel.: (450) 827-2137, after 6 p.m. (Q)

**JD Grain** drill model 801; round baler, 4x4, wet & dry and more machinery. Tel.: 264-3892. (R)

**GOALTENDER equipment** \$1,000; 20' long conveyor. Tel.: 264-2562. (Q)

**CEDAR pickets** and firewood for sale. Delivery available. Tel.: 264-9534. (R)

**HOLSTEIN cows**, fresh. Tel.: 829-2596. (Q)

**HAYING equipment;** 24' pool with accessories. Tel.: (450) 247-2188. (Q)

**QUEEN Anne** sofa, chair, coffee table, 2 end tables, 3 lamps, circa 1950, immaculate, \$1500; Kelvinator upright freezer, ideal for chalet, \$175.; Yamaha Electone organ \$300.; GMC Sierra pickup 1990, dual wheels plus 36" Coachmen 5th wheel with washer and dryer and queen size bed, excellent condition, \$30,000 for both. Tel.: (450) 373-1639. (Q)

**HAY for sale.** Call Bruce 264-4380, evenings. (Q)

**1992 OLDS** Achieva S, auto., 2 dr. fully loaded. Tel.: 264-3747. (Q)

**EXTERNAL Steel** door with Side Lite 50-1/2x82-1/4"; lawn sweeper 32". Priced to sell 264-2934. (Q)

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**NEED a computer...** don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day...no money down! Call Now & Get AOL FREE for 1 year. The Buck A Day Company. CALL: 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

## TO RENT

**HUNTINGDON: Large** 4-1/2 at 87 Prince, large parking, quiet area. Available July 1. Tel.: 829-9898. (03)

## TO RENT

**HUNTINGDON: Large** 4-1/2 newly renovated, great location, quiet, ideal for retired couple. Available June 1. References required 264-4781. (04)

**3-1/2 APARTMENT,** ideal for autonomous senior citizen, quiet and comfortable, janitor service. Tel.: 373-2696 or 264-3883. (Q)

**PORT Lewis,** house large 4-1/2, waterfront, available July 1, \$550. month. Tel.: 264-5781 or 264-3028 ask for Leonard. (04)

**ORMSTOWN: 4-1/2,** 1508B Jamestown Rd., available July 1. Tel.: 829-3312. (S)

**COUNTRY, waterfront,** large 2-1/2, fridge, stove and electricity included. Dewittville 264-6807. (R)

**2-1/2 APARTMENT** to rent, heat included, workshop to rent. Tel.: 264-2062. (Q)

**HUNTINGDON, large** commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (Q)

**HUNTINGDON, large** 4-1/2, heating, air conditioning included, very clean. Tel.: 264-6723 or 264-3058. (Q)

**ORMSTOWN: small** furnished apartment for single person. Tel.: 829-2164. (R)

**HUNTINGDON: semi-detached** large 4-1/2 with cellar, great location, quiet. Ideal for retired couple, ready May 1, references required. Tel.: (450) 264-2545. (Q)

**ST-ANTOINE-ABBÉ, house** located in centre of village, very clean. Available July 1; saddle mare for sale. Tel.: 826-3021. (Q)

## WANTED TO RENT

**WANT to rent** house 2-3 bedrooms if possible, country preferred. Tel.: (450) 829-2905. (Q)

**WOULD like** to rent small house or apartment with garage in Huntingdon. Will also consider Powerscourt area. May or June area. Responsible 40 year old male. Call (450) 264-3544. (Q)

**2 OR 3 bedroom** apartment or house in Ormstown. Tel.: 829-3267. (Q)

## WANTED TO BUY

**ANTIQUES OF** all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

**ANTIQUÉ furniture,** in need of repair, broken or missing parts OK. Tom Hamilton 829-2059. (R)

**BUYING sterling** silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## WANTED

**LOOKING for** pasture for heifers; saddle mare for sale. Tel.: 826-3021. (Q)

## SERVICES

**TREE service** 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Call Stanley 264-4781. (10)

**WILL tutor** mathematics - 4th Grade through high school. Tel.: 264-2498. (Q)

## HELP WANTED

**OUTDOOR piecework** \$30 to \$100 per day picking fiddleheads, starting end of April. We also buy fiddleheads. Call for info 827-2630. (Q)

**MAN to work** on Golf Course with some experience on Golf Course maintenance. Bilingual. Tel.: (450) 264-2511. (Q)

## ROOM & BOARD

**FOR elderly** lady or gentleman in good health. Non-smoker. Tel.: 829-3798. (03)

## FOUND

**3/4-GROWN** Black Lab male, found on 4th Ave., Ormstown. Very cute and playful. To claim or adopt call 829-2472. (Q)

## TO GIVE AWAY

**FREE to** a good home, 8 month old white Lab mix, male, neutered. Tel.: 827-2771. (Q)

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**ATTENTION inventors:** Product ideas wanted! Free Information Package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers. Patent assistance available. Call Today 1-800-544-3327 (24 hrs).

**GET your dream job** in music, radio/TV or film. No experience required. On-the-job training in local recording studios, film companies, radio stations. Part-time, nights, weekends. Free video 1-800-295-4433 careerconnection2000.com.

**MEAT manager** required for a very progressive market and dynamic company. In rural northern Alberta. Good salary and benefit package. Excellent career advancement opportunity. bonus plan. Fax resume to Gordon Binks 780-835-3030 or phone 780-835-2716. Fairview IGA, Rairview, AB, Box 850, T0H 1L0.

## VACATION /TRAVEL

**TIMESHARE Resales.** Worldwide Selection. ERA Strom since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

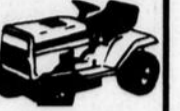
**GLEANER  
CLASSIFIED  
ADS**

**264-5364**  
Before Monday  
noon

Custom Stone Walls  
Walkways Chimney Repairs  
Steps Tuck Pointing Bricks  
Fireplaces  
Rbn 264-2376

Large selection of new and used Columbia and Cub Cadet lawn tractors, chain saws and every kind of engines.

Summer is coming pretty soon, take the opportunity to do your maintenance by certified specialists.



**LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE INC.**  
• SALES • SERVICE • PARTS •  
1919 Rang 3, (Tullochgorum Rd) - Howick  
Tel.: (450) 825-2286

## NOTICE

We have entered into an agreement with Delta Foods International Ltd. to accept on their behalf, drummed maple syrup for this area.

**Verger Stevenson Orchard Inc.**  
396 route 202  
Franklin Centre, Que.  
For information or inquires :  
**450-827-2461 or 827-2957**

**TRANSPORT**  
MIKE WATTIE  
Tél.: (450) 264-0100  
6325, Ridge Road  
Dundee, Québec  
J0S 1I0

**AT-HOME  
INSTRUCTION**  
Microsoft Office  
Simply Accounting & Quickbooks  
Outlook Express & Internet Explorer  
**Miriam A. Wilkinson, M. Ed.**  
wilkinson@rocler.qc.ca Tel.: 264-5971

**WANTED**  
Holstein Open Heifers  
of all ages  
Purebred and  
grade  
**Cornwall Cattle Company**  
Contact Jason Maloney  
Cell.: 613-360-7876  
House : 613-937-3338

**FIELD CULTIVATORS:**  
Kongskilde 2620 and SBC23  
JD 1010 - 12'2"  
Harrogator 26'  
**PLANTERS:**  
Kinze 2000 - 6 rows  
JD 7000 - 4 and 6 rows  
**TRACTORS:**  
JD 2555 MFWD with loader  
JD 4240, 4430, 4440  
Oliver 1470  
**DONALD BROWN EQUIPMENT**  
450-825-2093

**Large Room Available**  
Les Résidence Riviera  
212 Chateauguay, Huntingdon  
Call: Fiona Beattie 264-3192

**JOB OFFER**  
OCCASIONAL WORKERS  
needed to work in greenhouses  
Serres Claude Beauvais Inc.  
450-247-3481 (day)  
450-247-2529 (evening)

**SENIOR'S RESIDENCE**  
Large comfortable room, available immediately for single senior or couple. Non-smoker.  
For more information call 264-3937

**MAC'S**  
CHAIN SAW AND  
GARDEN EQUIPMENT  
Sales, service and warranty  
On Briggs & Stratton, Tecumseh, Kohler and MTD Products, Ryobi, Homelite, Echo, Shindaiwa, Jonsered, Poulin-Weedeater, Chain Saws, Trimmers, Mowers and Riders  
4360 Rte 138, Huntingdon  
Tel.: 264-3539

**SEPTIC TANK CLEANING**  
• We empty the tank completely  
• Available 7 days/week  
  
**DONALD COFFEY**  
HUNTINGDON  
Tel.: 264-2048

Having a party, but don't want to get caught in the rain?  
**We have a hall for rent**  
Weddings, anniversaries, birthdays, garage sales, auctions, & family reunions  
**RIVERFIELD CURLING CLUB**  
Highway 203, Riverfield  
Licensed bar - catering available  
Info.: 825-2941

# GARAGE SALE

Make your garage sale a sure hit!

**Ville de HUNTINGDON**

**TO INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS INTERESTED**

**THE COMING INTO EFFECT OF BYLAW NUMBER 643-2001**

PUBLIC NOTICE is hereby given of the following:

At an extraordinary meeting held on January 7, 2002, the council of the Town of Huntingdon adopted bylaw number 643-2001, modifying bylaw number 511 related to zoning in order to replace certain zoning affectations and modify dispositions of said bylaw.

The bylaw number 643-2001 has come into effect following the issuance of the conformity certificate by the MRC le Haut-St-Laurent.

Anyone interested may consult this bylaw at the Town Hall located at 23 King St., Huntingdon, during regular office hours.

Given at Huntingdon on April 24, 2002.

Diane Taillon, o.m.a.  
General manager and Secretary-treasurer

**Ville de HUNTINGDON**

**TO INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS INTERESTED**

**THE COMING INTO EFFECT OF BYLAWS NUMBERS 644-2001 AND 646-2001**

PUBLIC NOTICE is hereby given of the following:

During a regular meeting held on March 4, 2002, the council of the town of Huntingdon adopted bylaws numbers 644-2001 and 646-2001 modifying bylaw 512 related to zoning in order to:

644-2001: Replace zone PC1 by creating zone ME-1 and modify certain dispositions of said bylaw.

646-2001: Enlarge the limits of zone CVC-1 by incorporating zone PA-2, allow community uses of municipal nature in zone PB and modify certain dispositions of said bylaw.

The bylaws numbers 644-2001 and 646-2001 came into effect following the issuance of the conformity certificate, dated April 11, 2002, by the MRC Le Haut St-Laurent.

These bylaws may be consulted at the Town Hall, located at 23 King St., Huntingdon, during regular office hours.

HUNTINGDON, APRIL 24, 2002

Diane Taillon, o.m.a.  
General manager and secretary-treasurer

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉE  
OFF: 264-4798  
RES: 264-3095

**ROYAL LEPAGE VILLAGE**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE  
15 KING, HUNTINGDON

**SOLD**

**VALLEYFIELD:** Classified as a Heritage Home by the city of Valleyfield. This remarkable landmark property offers over 160 feet of shoreline with superb water vistas and graceful sunset views.

**SOLD**

**ORMSTOWN:** One of the best locations in village. Custom built home with many features such as stone fireplace, hardwood floors, newer windows. This spacious 9 room split-level is a must see.

**SOLD**

**HINCHINBROOKE:** Bordered by the Chateauguay River. Newer construction 2 plus 3 bedrooms, lovely living room, spacious kitchen and dining room with beamed ceilings, office/TV room overlooks river. Newer deck 1 arpent of privacy. \$79,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

**Hemmingford**  
Florence Ellerton - 247-3374

The Hemmingford service point/office of the Service d'Action Bénévole au Coeur du Jardin will be closed for vacation between April 22 and 26. The office will re-open Tuesday Apr. 30 for regular hours (8:30 a.m. to 4:30 p.m. Tuesdays through Thursdays) for fitness classes and for transportation services to clinics and hospitals in Montreal and elsewhere, offered by volunteer drivers. For more information about these services call Hélène Mathys at 247-2893.

**Welding Shop Auction**

For The Estate of  
**ROCH BOURDON**  
23 rue St-Pierre, St-Chrysostome, Que.

**Sat., April 27th, 2002, 11:00 a.m.**

See last week's Gleaner for complete listing or visit [www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)

**DEAN HOOKER**  
Bilingual Auctioneer  
1229 2nd Ave. Ormstown  
(450) 829-3356 • [www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)

**ANTIQUA AUCTION**  
to be held at the  
**ST. JOSEPH'S PARISH HALL**  
13 York Street, Huntingdon, Que.

**Saturday May 11th, 2002**  
Commencing at 9:30 a.m.

**Partial Listing:** Assortment of Antique Dining Chairs, Mission Oak Rocker, Fern Stand, Primitive Pine Jelly Cupboard, Old Rocking Horse, Pine Trunk, Duncan Fyfe Table w/2 Leaves, Kitchen Chairs, Old Pine Table, Old Captain's Chair, Fireplace Fixtures, Old Mirrors, Old Picture Frames, Collection of Old Hooked Braided and Woven Rag Rugs, Small Pine Tables, Mahogany Buffet Side Board, Drop Leaf Kitchen Table, 1950's Dresser, Wrought Iron Plant Stand, Half Moon Tables, Bed Side Stands, Lamps, Globes, Old Velvet Drapes, Plant Stands, Rockers, McCoy Pottery, Pyrex Bowls, 50's Pottery Dishes, Silverware & Silver Dishes, Demi-Johns, Old Hand Made Wool Blankets, Kids Toys, Old Bird Cages, Glassware & Crystal, Small Shelves, Old Baskets, Tinware, Footstools, Coffee Tables, Old Wooden Shutters, Ironstone, Old Ceiling Fixtures, Brassware, Folk Art, Wooden Ware, Medicine Cabinets, Iron Bird Cage Stand, Paintings, Floor Ash Trays, Old Records, Very Large Assortment of Old Kitchen Items, Small Cabinet Radio, Wickerware, Small Benches

**RANDALL FINNEGAN**  
AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
264-3653  
Website, Photos - [www.theauctionfever.com](http://www.theauctionfever.com)

**AUCTION**  
ESTATE JEAN-JULES POIRIER  
44-A WELLINGTON  
HUNTINGDON, QC

**Samedi April 27, 2002 at 10:00 a.m.**

**HOUSEHOLD EFFECTS:**  
"Moffat" Refrigerator; "Frigidaire" Freezer; Refrigerator; 30" Electric Range; "Kenmore Ultra" Built-In Oven; "Colonial" Kitchen Suite with 2 chairs; Italian Kitchen Suite with 4 Chairs; Leather Living Room Suite; Velvet Chairs; Wardrobe with mirror; Electric Organ; Small rectangular table on wheels; "White" Sewing Machine with cabinet; Steel Desk with drawers and filing drawer; 27" "Toshiba" Colour T.V.; Micro-wave Oven; Small Toaster Oven; Torch style Floor Lamp and table Lamp; 96 pcs. wicker Bench and Trunk; "Fine China" "Sango Doris" Dishes; Set of dishes "Lynn's Fine China"; Dishes etc...

**ANTIQUES:**  
2 chairs; Pine Drop Leaf Table; Metal Bed; Wooden Trunk; Antique Mirror; Old Medicine Chest; 3 Gallon Crock Pot;

**TOOLS:** Floor Press Drill; Vice; Jig Saw; 6" grinder; Mitre Saw; Sander; Drill; Wood Clamps; Several small Tools; Trimmer; "Homelite" Chain Saw; 6 Drawer "Beach" Tool Chest; 12 Drawer Roller Cabinet; 1/2 x 24" Chain; Car covers; Bicycles; Wheelbarrow; Exercise Bicycle; B.B.Q. Propane Gas Furnace; 1 shot 12 gauge Shot Gun; "Lawnflite" 12hp. 38 MTD. Trans-matic Tractor; "Toro" 826 Snow Blower; Many more items too numerous to mention. Canteen on the premises

Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS  
VIEWING 9 A.M. SATURDAY

**SERVICE D'ENCHÈRE**  
**CLAUDE QUENNEVILLE**  
591 Rte. 132, Ste-Barbe, Que.  
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360  
Clément Quenneville Assistant Auctioneer  
Visit our website: [www.theauctionfever.com](http://www.theauctionfever.com)


# 2-DAY AUCTION

**FOR VIVIAN LOWE McCAIG & DONALD McCAIG**

**10 Anderson St., Valleyfield, Qué.**

**Friday, May 3rd, 2002 at 10:00 a.m.**  
**Saturday, May 4th, 2002 at 9:30 a.m.**

**VIEWING:** Thursday, May 2nd, 2 - 4 p.m. and mornings of sale.



**Selection of 19th century English furniture along with complete contents of their 3-storey stone CandaCraig manoir - all in original state.**

**AUTOMOBILE:** 1990 Oldsmobile Delta 88

**FURNITURE & ANTIQUES:** massive 9-leaf oak dining room table with 6 chairs, ornate hall tree entrance seat with mirror, rounded glass sideboard with wine closet, oak china cabinet, glass-top library desk, Queen Anne writing desk, cylinder roll-top desk, pine kitchen table with pastry board extension, pine table with tapered legs, drop-leaf table, walnut double bed with matching dresser & washstand, Morlock Brothers corner chair, Gibbard & Company bedroom set, mirror-front 2-door 2-drawer armoire, Victorian desk & chair, small oak corner cabinet, early upholstered Morris chair, wicker daybed with matching chair, 3 sets of white wicker furniture, double brass bed, parlour tables, mantle dish closet, selection of chairs including pressed-back - caned seat - Windsor & upholstered, early high chair, colonial kitchen table & 4 chairs, rustic table - chairs & matching sideboard, piano luding dome-top, pine blanket box, glass-top drop-leaf stool, numerous moon tables & end tables, record cabinet, large glass-front bookcase, oak corner cabinet, bowling ball ashtray stand, mahogany tea wagon with glass tray, metal double bed, small pine & oak dressers, cedar chests, sofa bed, captain's chairs, upholstered sofa & footstool, upholstered loveseats, double bed with matching dresser & nightstand, double-door armoire, pair of small bookcases, ornately carved oak plant stand, trunks incoffee table with metal claw feet, double bed with matching lady's & man's dressers & vanity with caned seat, pine Adirondack lawn chairs, oriental rugs, Van Leer & Co. barometer, chamber set, Queen Victoria memorial button, child's sleigh, Raphael and Tuck & Sons zag-zaw wooden picture puzzle in original box "Trooping the Colour", selection of brass items including lamps - candle holders & ornaments, paperweights, postcards, photo albums, books, costume jewellery, Mother of Pearl opera glasses, antique buttons, pen & inkwell sets, coins, letter openers, cast iron bank, pressed-paper Santa Claus - early 1920's, perpetual wooden calendar, flags including Union Jack made by Grant Holden-Graham & Co., miniature dolls, Irish linen, quilts, linen tablecloths, sock stretchers, blue graniteware, Eddy's antiseptic wooden pail, rice paper parasol, wooden bottles, radio cabinet, Edison records 33's, numerous RCA Victor Berliner Phone Co. talking machine records, E.T. Wright & Co. oil lamp, GE cast iron heater, Champion cast iron scale, Pelouze 2 lb. metal scale, Renfrew cast iron scale 24 lb., early kitchen utensils, Bell & Howell 8MM movie camera, Philco floor model radio, wooden tool chests - soft drink crates - ironing board & clothes racks, galvanized washtubs, washboards - "General Steelware" & "McFarlane Co. Brass Globe", bentwood fruit hampers, early garden tools, galvanized watering cans, folding wooden lawn chairs.

**DISHES, CHINA & COLLECTIBLES:** an unbelievable selection of luncheon & dinner sets (mostly incomplete), collector plates, antique dishes, china cups & saucers, salt & peppers, jugs, pitchers and vases manufactured by the following companies: Limoges, Ye Olde English Grosvenor, Belleek, Albertine, Aynsley, Wedgwood, J&G Meakin, Adderley's, Excel Duchess, Paragon, Titian ware, Allertons, Crown

**Ducal, Royal Winton, James Kent Ltd., Grimwades, Crown Staffordshire, Copeland Spode, Grindley, Royal Doulton, Johnson Bros., Aderdale, Bavaria, Woods Ivory, Coalport, Roseville, McCoy, Royal Bayreuth, Dresden, Foley, Meito, Tunstall, Royal Grafton, Minton, Allervale, Ridgway's, Occupied Japan, Royal Crown Derby, Schelly, Duchess, Nippon, Royal Albert, Royal Vienna, Royal Worcester, Sadler, Maryiet Sihoon Haven Hulland. Brown Betty teapots, Blue Mountain & Hill pottery, assorted crocks.**

**GLASSWARE, SILVERWARE & FLATWARE:** cobalt blue glass, Canadian pressed glass, large assortment of pinwheel crystal, variety of decorative glass pieces - candy dishes & kitchenware, large punchbowl on pedestal base, silver Meridan Co. coffee & teapot, The Remo Corp. Remoliter electric table cigarette lighter, Rogers & Smith cream & sugar, Birks water pitcher, Wm. Rogers serving tray - flower basket & frog, Millar & Co. pitcher & goblet, assorted silver plate flatware - napkin rings - candle holders - ice buckets & serving dishes manufactured by Meakin, Birks, Meridan, Tudor, Oneida, Wm. Rogers & Simpson Hall Millar.

**CLOCKS:** Grandfather, variety of vintage clocks including EnWelch 30-hour, Ogee, Gilbert wooden-framed 8-day, Gilbert mantle, French-style cast iron statue clock with matching lamp, EnWelch in hand-painted glass case, Waltham sterling silver pocket watch.

**VINTAGE CLOTHING:** man's top hat "Roberts and Co.", morning coat, man's full woollen cape, formal vest & tailcoat, wooden hooped wedding dress, lady's feather formal hat with original box "Nedelle of Montreal", Morgan's hat boxes, stoles and fur pieces of many styles.

**PAINTINGS & PRINTS:** Hailof "Convoy of Gold in Siberia", prints by Chandler, black & white works by Kruseman Van Eten "A Summer Morning" & "A Winter Evening", Fred Hines "Summer Days" & "The Fisherman's Garden", steel prints by Alfred Lucas & Samuel Carter "Heart of the Black Forest" & "Midnight Challenge", A. Fawcett "Sleighride", "Neopolitan Girl", many more oils - watercolours & prints.

**HOUSEHOLD & APPLIANCES:** Eaton Viking washer & dryer, 14" portable TV with remote & converter, BayCrest fridge, Westinghouse elec. stove 16" portable TV, MasterCraft humidifiers, misc. table & floor lamps, tiffany-style and coach-style lamps, elec. Gone-With-The-Wind, entertainment centre.

**MISC.:** golf clubs & bag, wooden stepladders, electric sanders, cast iron pot with lid, 7" alum. stepladder, Motomaster battery charger 6 amp, booster cables, Graco paint sprayer (new), Thermos & Coleman coolers, card tables & chairs.

**VIEWING:** Thurs., May 2nd from 2 - 4 p.m. and mornings of sale.

**TERMS:** Visa, Mastercard, Interac, Cash or Acceptable Cheque with Identification.

Bob's Canteen on Premises - Bring Your Folding Chairs - Sale Under Tent

Any announcements day of sale take precedence over ad.

The owners and the auctioneer are not responsible for accidents or stolen articles.

**To view more photos and map Visit website**

**HERITAGE PROPERTY SOLD BY MARILYN PARTRIDGE, 264-4798**

**DEAN HOOKER**  
Bilingual Auctioneer  
1229 2nd Ave. Ormstown  
(450) 829-3356 • [www.deanhooker.com](http://www.deanhooker.com)

Spring Cleaning, planning to have a  
**GARAGE SALE?**  
Advertising in  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 264-5364  
**WILL BRING YOU RESULTS!!!**

**GAËTAN MYRE**  
**REFRIGERATION**  
**264-4702**

Answer to today's puzzle

B	B	S		B	A	G		A	P	E	S	
O	O	H		W	A	N	E		S	A	R	I
O	R	A	T	O	R	I	O		P	T	A	S
S	E	W	E	R		F	R	E	T			
			A	T	V	S		E	R	I	C	S
P	A	R	C	H	E	E	S	I		S	O	U
A	S	I		L	I	L	A	C		O	L	D
R	I	F		E	L	E	P	H	A	N	T	S
T	A	L	K	S		S	A	M	S			
			E	A	S	E		A	I	S	L	E
P	U	M	P		B	R	O	N	F	M	A	N
O	L	E	O		B	O	R	N		O	D	D
M	U	N	K		S	I	R		G	A	S	

CANADA PROVINCE OF QUEBEC DISTRICT OF BEAUHARNOIS NO. 760-05-002241-980  
SUPERIOR COURT  
BOY SCOUTS OF CANADA, QUEBEC PROVINCIAL COUNCIL INC., Plaintiff  
-and- GUY MADISON, Defendant  
-and- THE HEIRS AND SUCCESSORS OF LEONARD BUSH, place of residence and domicile unknown,  
-and- THE HEIRS AND SUCCESSORS OF JOHN SWANSTON, place of residence and domicile unknown,  
-and- THE HEIRS AND SUCCESSORS OF STEWART SWANSTON, place of residence and domicile unknown, (collectively the "Additional Defendants")  
-and- THE REGISTRAR FOR THE REGISTRATION DIVISION OF HUNTINGDON, Mis-en-cause  
COURT ORDER  
BY ORDER OF THIS COURT:  
The Additional Defendants, the heirs and successors of Leonard Bush, Stewart Swanson and John Swanson, are hereby required to appear within thirty (30) days from this publication either personally or through their attorneys.  
The heirs and successors of the Additional Defendants may have an interest in property in the County of Elgin, Province of Quebec, forming parts of Lots 21A and 22C of this County ("Property"). The Boy Scouts of Canada, Quebec Provincial Council Inc. ("Boy Scouts") and Guy Madison are both claiming ownership interests in the Property. A copy of the Amended Declaration and Amended Defence and Cross-Demand have been left with the clerk of the Superior Court for the judicial district of Beauharnois for the heirs and successors of the Additional Defendants at the following address:  
Clerk of the Superior Court  
Courthouse of Salaberry-de-Valleyfield  
180, Salaberry  
Salaberry-de-Valleyfield, Quebec  
J6T 2J2  
Case number: 760-05-002241-980  
Furthermore, take notice that your failure to appear within the legal delays in order to make representations to the Court on any interest you claim in the Property will result in your losing your property rights and may result in either the Boy Scouts or Guy Madison being declared owner of the Property by default judgment against you.  
Govern yourselves accordingly.  
MONTREAL, APRIL 11, 2002  
JUGE JOCELYN VERRIER  
Judge of Superior Court  
Mre. Stephen G. Schenke  
McCarthy Tétraut  
1170 Peel Street  
Montreal, Quebec H3B 4S8  
Telephone: (514) 397-4255  
Facsimile: (514) 397-4187  
Attorneys for the Plaintiffs

**Employment opportunity—**  
**TableNET Support Technician**  
The Community Table of the National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority is looking for an Internet-savvy individual to perform duties associated with maintaining and updating a new intranet communications network and other related duties for the organization.  
Location: Huntingdon, QC  
Full-time position for one year (35 hours/week)  
**Requirements:**  
• Strong knowledge of computer software such as MS Office, internet and e-mail  
• Strong organisational skills  
• Excellent communicator (English: written and oral, French: working knowledge)  
• Ambitious self-starter  
• Access to a vehicle for occasional appointments  
• CEGEP diploma or equivalent experience in Computer Science, Communications or other related field.  
Please submit your CV and cover letter by fax or e-mail by May 3<sup>rd</sup> 2002 to:  
David C. D'aoust  
Executive Director  
Community Table  
E-mail: daoust@communitytable.ca  
Fax: 450-264-4504

**SALVATION ARMY "DROP OFF"**  
**Wednesday, May 1<sup>st</sup>, 9 am - 4 pm**  
Dundee Town Hall  
Sponsored by the Dundee W.I.

**ANNUAL PANCAKE SUPPER**  
Sponsored by  
**FRANKLIN VOLUNTEER FIREMEN**  
at Franklin Elementary School  
**Saturday, April 27, at 5:00 p.m.**  
Adults \$6.00 - Children 6-12 \$3.00  
5 and under - FREE

**FULL TIME JOB HORTICULTURAL SECTOR PRODUCTION ASSISTANT WANTED**  
Looking for reliable and motivated person with experience.  
Degree and bilingual an asset.  
References required  
**Serres Claude Beauvais Inc.**  
1-450-247-2529 (evening) or  
1-450-247-3481 (day)

**New Frontiers School Board**  
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Tel.: (450) 691-1440, Fax: (450) 691-0643  
**JOB OFFER**  
The New Frontiers School Board requires the services of a part-time Maintenance Workman C.I.II 10 hours per week (evening shift) at Gault Institute in Valleyfield. Candidates should have the following: Secondary V or equivalent; working knowledge of English and French. The candidate will perform tasks related to the cleanliness of the premises and maintaining the good order of the equipment.  
Please forward your curriculum vitae by April 26, 2002 to:  
Human Resources Department  
New Frontiers School Board  
214 McLeod  
Châteauguay, Quebec  
J6J 2H4  
Fax: (450) 691-0643  
email: scaza@csnewfrontiers.qc.ca

**Job offer**  
A fast-expanding business located in St-Etienne-de-Beauharnois, large area of 15,000 sq.ft.  
Specialized in the sale of furniture, mattresses and home appliances.  
Looking for dynamic candidates to fill the following position:  
**DELIVERY PERSON DRIVER**  
**FULL-TIME EMPLOYMENT**

with:  
- Bilingual  
- Good interpersonal skills  
- Ability to work in a team  
- Motivated  
- Autonomous  
- Competitive salary  
- Classe 5 necessary  
Please send your C.V. to:  
**LE MEUBLEUR**  
Ameublement Maheu  
C/O Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Fax: (450) 429-7703

**ROAST BEEF DINNER**  
**May 5 - 11:30 to 2:00**  
St-Andrew's United Church Hall  
Hemmingford

**ANNUAL MEETING**  
Huntingdon Protestant Cemetery Co.  
**WEDNESDAY, APRIL 29, 7 P.M.**  
at the home of Donald McCaig, 1226 Rte 138  
all lot holders welcome to attend

Industrial Pig Farming  
**INFORMATION MEETING**  
at Hinchinbrooke Town Hall  
**Sunday April 28<sup>th</sup>, 2002 at 2:00 p.m.**  
Agenda:  
Showing film: "On this Farm"  
Question Period  
Discussion Period  
\*Refreshments will be served.

CVR Talent Show 2002  
**2Knights Tale**  
April 26<sup>th</sup> & 27<sup>th</sup> • 7:30 pm  
CVR Auditorium  
Tickets : \$5.00  
Students & Seniors : \$3.00  
General Admission

**ANNUAL TURKEY SUPPER**  
**ROCKBURN CHURCH HALL**  
**SATURDAY, MAY 4, 2002**  
starting at 5 p.m. until all served  
Adults \$10.00, children 5-12 \$5.00  
Under 5 free

**MOTHER'S DAY BRUNCH**  
**MAY 12, 11:00 - 1:30**  
Howick Elementary School  
(Brunch served by: Buffet Dédé)  
Adults \$8, children (6-12) \$5  
children under 6 FREE  
All proceeds towards the playground project  
\*\*\*Please purchase tickets in advance\*\*\*  
Info/billets: Phyllis 826-4623 Sandra 825-2379  
**LIBRARY OPEN HOUSE**  
Please come and visit our newly renovated library at the same time.  
MANY THANKS for all donations of time, books and money!

**AUTHORIZED DEALER** for  
Briggs & Straton, Tecumseh, Kohler,  
MTD, Columbia & Cub Cadet.  
**New and original parts only.**  
For all your small engine repairs.  
30 years of experience  
Master Mechanic only at  
**H.D. SUPER SPORT**  
87 Châteauguay  
Huntingdon • 264-6173

**APRIL SUPER SPECIAL**  
**COLUMBIA**  
MTD  
**The service people!**  
16 HP, HYDRO E698G 42" DECK Reg.: \$2,599. **Special at \$1,925**  
25 HP, 50", Z806P Reg.: \$4,499. **Special at \$3,599**  
13 HP, 38", 13AA688F595 Reg.: \$1,999. **Special at \$1,545**  
**Cub Cadet**  
MTD  
**Once and for all...**  
13 HP, 38", 13AA688F595 Reg.: \$1,999. **Special at \$1,545**  
16 HP, HYDRO E698G 42" DECK Reg.: \$2,599. **Special at \$1,925**  
**FINANCING AVAILABLE**  
**H.D. SUPER SPORT**  
87 Châteauguay, Huntingdon • 264-6173

**MOVING SALE**  
**Sat. Apr. 27, 10 am - 4 pm**  
291 Roxham Rd, (Near Parc Safari)  
Furniture, appliances, miscellaneous household & garage items.  
Rain or shine

Ladies' Auxiliary of the  
Huntingdon County Hospital  
**Annual Meeting**  
**Monday, April 29, at 2 pm**  
in basement of Hospital.  
All members and former members are invited to attend.

**8<sup>th</sup> Annual Talent Auction**  
**Friday, April 26, 2002, 6:30 p.m.**  
Ormstown Presbyterian Church  
Over fifty items - hand crafted articles, home baked goods, Collectable plates, gift certificates, and much more

**OHO Full Groan Quilters**  
**First Time Quilt Show**  
**April 26 & 27 from 10am to 4pm**  
Ormstown Curling Club  
Special Exhibits - Quilt Raffle - Vendors  
\$5.00 Admission includes refreshments  
(proceeds to local charities)

**Paintings, Sketches & Prints**  
**by John Ryan**  
Custom framing  
  
  
  
**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

## Ville de Huntingdon

# Québec et Ottawa injectent près de 209 000\$ dans la modernisation de l'usine de filtration

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

La ville de Huntingdon pourra compter sur une importante aide financière des gouvernements du Québec et du Canada afin de moderniser son usine de filtration de l'eau potable.

Lors d'une conférence de presse lundi dernier à l'hôtel-de-ville de Huntingdon, le secrétaire d'État aux Infrastructures, Claude Boucher, le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil et le maire André Brunette ont annoncé que Québec et Ottawa vont apporter leur contribution au projet de modernisation du complexe de la rue Châteauguay via le programme «Travaux d'infrastructures Canada-Québec».

La contribution financière des deux paliers de gouvernement au projet s'élève à 208 470\$, soit 104 235\$ que verseront chacun Ottawa et Québec. La municipalité assumera l'équivalent de la participation fédérale et provinciale, à savoir 208 471\$.

Cette aide financière vise à améliorer le fonctionnement des équipements de l'usine de filtration de Huntingdon dont la construction remonte à 1895. Les travaux consisteront à intégrer l'automatisation de ce complexe par le remplacement ou encore l'ajout de près de

quarante composantes réparties sur la chaîne de traitement de l'eau.

M. Brunette a souligné que ce projet fait suite à une étude des besoins de l'usine de filtration présentée il y a deux ans. Selon lui, l'automatisation des opérations de l'usine fera en sorte d'entraîner des économies substantielles tout en continuant d'offrir une eau de bonne qualité pour la population.

De son côté, M. Boucher a indiqué que les dernières modifications apportées à l'usine remontent à 1976 et que de tels travaux s'imposaient pour maximiser le fonctionnement des installations et aussi répondre aux nouvelles exigences en matière de qualité de l'eau potable. «Il s'agit ici d'un magnifique projet, dû à l'initiative de la Ville de Huntingdon et de ses représentants», a-t-il dit.

Selon le directeur de l'usine de filtration de la municipalité, Robert Hart, ces travaux de modernisation tombent à point nommé puisqu'elles s'inscrivent dans la foulée des directives du ministère québécois de l'Environnement selon lesquelles les municipalités se devaient de rajouter et d'adapter leurs équipements afin de prévenir toute forme de contamination majeure de l'eau potable comme celle survenue à Walkerton en Ontario l'an dernier. Du même souffle, il a souligné que l'avènement éventuelle de porcheries dans la région aura



Lors d'une conférence de presse lundi dernier à l'hôtel-de-ville de Huntingdon, le secrétaire d'État aux Infrastructures du Québec, Claude Boucher, le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil et le maire de Huntingdon, André Brunette, ont annoncé que Québec et Ottawa vont apporter leur contribution au projet de modernisation de l'usine de filtration de Huntingdon, via le programme «Travaux d'infrastructures Canada-Québec». Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, était assis à leurs côtés. (photo P.L.)

une grande influence sur le traitement des eaux.

Le maire Brunette s'est réjoui des effets positifs que vont apporter ces travaux qui, selon lui, permettront d'améliorer les infrastructures déjà en place, de même que l'environnement et la qualité de vie des citoyens de la ville et aussi de Godmanchester et de Hinchinbrooke.

L'usine de filtration dessert, outre Huntingdon, les municipalités de Hinchinbrooke et de Godmanchester. Environ 3 500 personnes sont couvertes par le réseau d'eau potable.

Les travaux à l'usine de filtration pourraient se dérouler au cours de la présente année. Aux dires de M. Brunette, ils devraient être terminés d'ici novembre prochain. Entre temps, la municipalité devra adopter un règlement d'emprunt de 420 000\$ pour le projet dont 200 000\$ seront défrayés par les citoyens avant de passer par l'étape des soumissions afin de dénicher un entrepreneur chargé de l'exécution du projet.

## La SACA octroie 72 000\$ répartis sur treize mois

# La CDC du Haut-Saint-Laurent voit son vide financier comblé

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Confrontée à un sérieux vide financier depuis sa création en 1997, la corporation de développement communautaire du Haut-Saint-Laurent peut maintenant voir un peu plus la lumière au bout du tunnel grâce à une subvention à court terme qui vient de lui consentir le Secrétariat à l'action communautaire autonome.

La CDC a vu le SACA, par la voix de la ministre déléguée à la Lutte contre la pauvreté et à l'Exclusion, Nicole Léger, venir à sa rescousse sur le plan financier en lui accordant un total de 72 000\$ réparti sur treize mois. Une somme de 36 000\$ lui a été consenti pour l'année 2001-2002 mais l'annonce du versement a été faite tout juste avant le 31 mars dernier, date de la fin du dernier exercice financier. Néanmoins, l'organisme s'est vu attribuer un autre montant de 36 000\$, valide pour 2002-2003.

De plus, la CDC peut s'attendre à obtenir du Secrétariat à l'action communautaire autonome une autre aide financière au-delà de l'actuel exercice financier 2002-2003. Selon une entente triennale négociée entre le SACA et la table nationale des CDC, l'organisme devrait toucher une subvention se chiffrant à entre 60 000 et 77 000\$ pour 2003-2004.

Figurant parmi les cinq jeunes corporations de développement communautaire sur les 35 existantes au Québec qui n'avaient pas encore reçu un soutien financier de la SACA, celle du Haut-Saint-Laurent s'est débattu depuis cinq ans pour obtenir des sous lui permettant d'amorcer puis de poursuivre en tout ou en partie ses activités. C'est ainsi que pour assurer son démarrage, l'organisme a pu bénéficier de fonds issus de mesures gouvernementales provinciales de développement en économie sociale puis ensuite de projets de concertation à



Lors d'un déjeuner-causerie qui a regroupé près d'une trentaine de personnes mardi de la semaine dernière à Ormstown, la corporation de développement communautaire du Haut-Saint-Laurent a pu annoncer qu'elle a enfin obtenu du soutien financier de la part du Secrétariat à l'action communautaire autonome. (photo P.L.)

l'emploi. Une aide financière de Développement économique Canada en vue de l'organisation du forum sur le développement durable local, tenu en mai 2001, lui a aussi été fournie.

Le combat mené par la CDC pour l'obtention d'un soutien financier de base n'aura pas été de tout repos. Il lui aura fallu exercer maintes pressions auprès des élus et des instances politiques ces dernières années pour que l'organisme puisse obtenir sa part du gâteau. L'organisme a aussi plaidé sa cause directement auprès du SACA à qui des requêtes écrites ont été acheminées.

«On se battait depuis le tout début pour avoir notre part de financement de base et maintenant, c'est chose faite», a lancé en entrevue au Gleaner/La Source la semaine dernière la coordonnatrice du CDC du Haut-Saint-Laurent, Marianne Roy, pour qui l'octroi de cette aide financière constitue une bonne nouvelle.

Cette aide financière, selon Mme Roy, permettra à la CDC de jouir d'une certaine marge de manoeuvre en plus de l'asseoir sur des bases un peu plus solides. En plus de pouvoir assurer

CDC... suite en page 12

## Tremblement de terre samedi matin

# Le Haut-Saint-Laurent secoué

La région du Haut Saint-Laurent n'a pas été épargnée par le tremblement de terre qui a secoué une bonne partie du Québec tôt samedi matin.

La secousse sismique, qui était d'une amplitude de 5,5 sur l'échelle de Richter, a provoqué le réveil brutal de plusieurs résidents de la région. Même si aucun dommage n'a été rapporté dans les municipalités du territoire, des fondations et des conduites d'eau résidentielles ont été touchées non loin de l'épicentre du séisme, localisé près de Plattsburgh dans l'État de New York. Quelques cheminées sont tombées au sol et des pannes de courant électriques furent rapportées dans ce secteur.

À 6h50 samedi, plusieurs citoyens du Haut-Saint-Laurent ont signalé avoir entendu un bruit tonitruant suivi de vibrations d'une durée de 20 secondes durant la secousse majeure. Les fenêtres ont tremblé et les affiches sur les murs ont bougé dans les maisons. Les médias ont indiqué que les citoyens ont ressenti ce tremblement de terre également à Windsor en Ontario, au Nouveau-Brunswick, à Brooklyn dans l'État de New York, dans le Maryland, tout comme dans la région de Montréal.

Deux séismes de faible intensité se sont aussi fait sentir, soit vers 7h05 puis à 7h45. Selon un sismologue de Ressources naturelles Canada, la magnitude de 5,5 s'avère un niveau qui peut provoquer des dommages mineurs aux structures. Les experts soutiennent que le timing était propice pour ce genre de secousse, celle-ci s'étant produite le week-end et que bon nombre de gens sont encore au lit à ce moment-là. (J.T./P.L.)

**IMMÉDIABLES**  
**Sud-ouest**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
**PATRICK PIETRYKOWSKI**  
COURTIER AGRÉÉ  
**ANDREW RANKIN**  
AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ  
**BUREAU: 829-2653**  
**36 Lambton, Ormstown**  
ADRESSE INTERNET:  
[www.dreamfarms.org](http://www.dreamfarms.org)

**Hinchinbrooke: Bord de l'eau,** presque 3 acres sur Moonlight lake avec cette maison sous les gros pins, 400 pieds de façade, exceptionnel pour seulement \$169,000.

**Ormstown: Duplex commercial-résidentiel,** \$69,000. Financement disponible, bon-revenu.

**Ormstown (Hector):** Près de l'hôpital, grand bungalow en brique, planchers de bois franc, cuisine en chêne, portes patio, deck, piscine hors-terre, sous-sol fini, garage isolé et chauffé.

**St-Chrysostome: \$98,000.** Grand cottage avec vue sur covey Hill, foyer en pierre, portes patio et patio, grand sous-sol en ciment. Ne ratez pas cette occasion!!!

**Ormstown: Commercial et résidentiel,** excellent revenu de \$40,000. Taxes et dépenses peu élevées. Ne ratez pas cet investissement! \$269,500.



## D'un foyer à l'autre

### Séance d'information sur les porcheries industrielles à Hinchinbrooke

Les citoyens du canton de Hinchinbrooke préoccupés quant à la possibilité de voir des porcheries industrielles s'installer dans leur localité sont cordialement invités à une séance d'information le dimanche 28 avril prochain à 14h à l'hôtel-de-ville de la municipalité.

Lors de cette rencontre, les participants auront d'abord droit à la projection du film «On the farm». Une période de questions et une de discussions suivront le visionnement. Des rafraîchissements seront servis.

### Aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent

Les Aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent tiendront leur assemblée générale annuelle le mardi 30 avril 2002 à 19h30 à la MRC Le Haut-Saint-Laurent, 10, rue King, bureau 400, à Huntingdon (Château de Huntingdon).

### Dames Auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon

Les Dames Auxiliaires du centre hospitalier du comté de Huntingdon convoquent les membres et les personnes intéressées à leur assemblée générale annuelle qui aura lieu le lundi 30 avril à 14h au sous-sol de l'établissement, rue Châteauguay à Huntingdon. Tous les membres actuels et anciens sont invités à y assister.

### Concert annuel du chœur «Les Artisans de la Chanson»

Le chœur «Les Artisans de la Chanson» s'associe aux Journées mondiales de la Jeunesse 2002 pour son concert annuel qui aura lieu le samedi 4 mai prochain à 20h à l'église Saint-Esprit, 101, rue Salaberry à Valleyfield. Ce spectacle sera sous la présidence d'honneur de l'évêque de Valleyfield, Mgr Luc Cyr. La troupe est composée de 25 membres et parmi eux, il y a des solistes qui apportent des notes personnelles et variées à plusieurs chants qui,

sont toujours interprétés à quatre voix mixtes. Toutes les personnes qui ont adhéré à ce chœur sont habitées par une même passion qui est le chant. Le groupe est sous la direction de Mme Sylvie Béland et il est accompagné par M. Louis-André Allen. Les billets sont disponibles auprès des membres du groupe ou auprès des responsables des JM dans les paroisses. Pour de plus amples informations, il faut communiquer avec Mme Gisèle Guimont, présidente, au 371-4529.

### Exposition de courtpointes à Ormstown

Le groupe OHO Full Groan Quilters tiendra une exposition de courtpointes les vendredi 26 et samedi 27 avril de 10h à 16h au club de curling d'Ormstown. En plus des œuvres qui seront exposées, il y aura un tirage de même que des marchands sur place. Le prix d'admission est de cinq dollars et les profits seront versés à des œuvres de charité locales.

### Nouvelle présidente chez les Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown

Les Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown ont une nouvelle présidente. Mme Janet Tolhurst a été nommée à la tête du groupe lors de son assemblée générale annuelle le 18 avril dernier en soirée. Elle succède à ce poste à Mme Monique Duchesne. Le comité exécutif est composé de la façon suivante: Monique Duchesne, présidente sortante; Janet Tolhurst, présidente; Maureen Bahen, vice-présidente; Jean Lawrence, secrétaire; Helen Smith; trésorière; Margaret Landry liaison. Les comités: Ilse Laliberté, Eleanor Finlayson, Shirley Vandor, Lynn Caza-McCaffrey, Jean McEwen, Madeleine Greig, Gladys Brown, Lida Pit, Louise Rollin, Judy Chisholm, Linda Craig, Shirley O'Han (présidente du secteur Howick) et Lyne Bigras (présidente du secteur Saint-Chrysostome) siègent aussi au conseil d'administration à titre de représentantes des différents comités.

# Un hommage tangible de la Ville de Huntingdon à ses citoyens bénévoles

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Pour une quatrième année de suite, la Ville de Huntingdon a tenu à saluer le dévouement exemplaire de plusieurs citoyens qui s'impliquent activement dans les groupes communautaires locaux.

C'est à l'occasion d'un souper qui avait lieu mercredi soir dernier à la salle communautaire Saint-Joseph qu'un hommage particulier a été rendu à 37 personnes qui se consacrent au bénévolat. Le maire André Brunette, les membres du conseil de ville et des employés municipaux ont participé à la fête à laquelle plus de 90 personnes ont assisté.

Afin de remercier toutes ces individus qui ont donné généreusement de leur temps pour différentes causes ou qui militent au sein d'associations à but non lucratif, la Ville a remis à chacun d'eux un certificat de reconnaissance. Ceux-ci ont été décernés après le repas par le maire Brunette et le conseiller municipal Maurice Pilon.

Ces bénévoles ainsi honorés représentent près de 40 mouvements ou événements annuels bien implantés dans la collectivité. Ces organismes oeuvrent dans plusieurs domaines comme les loisirs, l'entraide communautaire, les causes humanitaires, le soutien à la jeunesse ou aux personnes âgées, la culture ou encore l'implication chrétienne locale.



Afin de remercier toutes ces personnes qui ont donné généreusement de leur temps pour différentes causes ou qui militent au sein d'associations à but non lucratif à Huntingdon, la Ville a remis à chacun d'elles un certificat de reconnaissance. (photo P.L.)



C'est à l'occasion d'un souper qui avait lieu mercredi soir dernier à la salle communautaire Saint-Joseph de Huntingdon qu'un hommage particulier a été rendu à 37 personnes qui se consacrent au bénévolat dans la municipalité. (photo P.L.)

## Un tout premier café-rencontre pour Communic-Action



Afin de remercier de façon tangible ses bénévoles et les bénéficiaires, le groupe Communic-Action, un organisme venant en aide aux aînés de la grande région de Huntingdon, a organisé le 28 mars dernier, son tout premier café-rencontre. La grande collaboration de ses membres bénévoles a fait de cette activité une belle réussite. Grâce aux marchands de Huntingdon, café, beignes et jus ont été offerts aux participants et des prix de présence furent tirés au sort. Le mouvement tient d'ailleurs à rendre hommage à IGA Plouffe, Métro Huntingdon et Fleuriste Chez Deb pour leur implication à ce rassemblement. (photo J.T.)

## Manifestation nationale contre les porcheries industrielles à Québec

### Les citoyens du Haut-Saint-Laurent invités à participer

L'Union paysanne du Haut Saint-Laurent poursuit ses préparatifs en vue de sa participation à une manifestation nationale contre l'implantation des porcheries industrielles qui doit se dérouler à Québec le samedi 4 mai prochain.

Malgré les distances qui les séparent et en dépit des moyens modestes dont dispose l'Union paysanne à l'échelle provinciale, de nombreux citoyens de toutes les

régions de la province convergeront vers la colline parlementaire pour protester contre le

massacre des campagnes, la pollution de l'eau et le dépeuplement de leurs

villages. Les participants comptent profiter de ce ralliement pour exiger du gouvernement québécois qu'il fasse obstacle aux barons de l'industrie porcine et de l'agriculture de type industrielle. Des pétitions seront aussi remises aux représentants du gouvernement.

Le porte-parole de l'Union paysanne du Haut Saint-Laurent, Michel Chevanelle, souhaite que plusieurs citoyens de la région se joignent à ce grand rassemblement, auquel déjà des milliers de personnes d'un peu partout au Québec ont con-

firmé leur présence. «La guerre contre les porcheries industrielles n'est pas terminée, loin de là. Et nous n'abandonnerons que lorsque nous l'aurons gagnée. Nous n'avons perdu qu'une bataille et je demande aux citoyens de demeurer vigilants et solidaires», a-t-il indiqué.

Un autobus de 47 places prendra le départ d'Ormstown pour se diriger vers la Vieille-Capitale. L'embarquement se fera au centre de formation pour adultes. Le véhicule partira à 8h30 et le retour est prévu pour 20h30.

Les personnes désireuses de prendre part à la manifestation doivent réserver leurs places maintenant et peuvent apporter leurs pancartes. Elles peuvent s'adresser-vous à l'hôtel de ville d'Ormstown au 829-2625 pour plus de détails ou encore contacter Françoise Cambron au 829.3792 entre 8h et 9h30 du lundi au vendredi ou via ou M. Muir au 829-9874 entre 18h et 20h.

Entre temps, l'Union paysanne organise une rencontre nationale des comités

de citoyens aux prises avec des projets de porcheries industrielles à

Bécancour le 27 avril prochain.

## CDC... suite de la page 11

er la présence en poste d'une coordonnatrice trois jours par semaine, ces fonds permettront l'embauche d'un autre employé à temps plein. Une secrétaire administrative doit être engagée dans les tout prochains jours.

L'organisme aura aussi les coudées plus franches pour poursuivre la mise en œuvre de projets comme. Il entend aussi continuer de mettre des efforts sur l'implantation. Le suivi du forum font également partie de ses priorités.

Si la corporation de développement communautaire du Haut-Saint-Laurent peut jouir d'un coussin financier pour les tout prochains mois,

il n'en demeure pas moins que nombre d'organismes de la MRC continue de tirer le diable par la queue en raison d'un manque criant de ressources et surtout de fonds. La CDC entend poursuivre sa croisade pour assurer que les mouvements sociaux locaux et régionaux obtiennent aussi leur dû. «Il y a des organismes qui tirent de la patte en région et nous n'avons pas l'intention de les laisser tomber. Nous n'allons pas arrêter notre travail de mobilisation à travers toute la région et en province pour s'assurer que ces groupes reçoivent aussi leur juste part», estime Mme Roy.

## Dévoilement du rapport annuel du CLD

# Près de 200 emplois créés ou maintenus en 2001 dans le Haut-Saint-Laurent

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Au cours de la dernière année, plus d'une vingtaine d'entreprises et d'établissements nouvellement fondés ou déjà établis de la MRC Le Haut-Saint-Laurent ont créé ou maintenu tout près de 200 emplois, en plus de générer des investissements de plus de trois millions\$.

Ce ne sont là que quelques-unes des données qui se retrouvent dans le dernier rapport annuel du centre local de développement du Haut-Saint-Laurent que ses dirigeants ont déposé en assemblée générale annuelle jeudi soir dernier à l'auditorium de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon.

Dans leur bilan qu'ils ont dressé de 2001, les dirigeants du CLD ont fait état que bon nombre de nouvelles entreprises ont vu le jour sur le territoire du Haut-Saint-Laurent et que l'organisme fut impliqué dans la création de certaines d'entre elles. Au niveau technique et financier, la corporation est intervenue dans le démarrage de sociétés et dans l'expansion ou encore le redressement de celles déjà existantes.

L'organisme a fait état que pour 2001, 21 compagnies et commerces déjà en place ou nouvellement installés dans le Haut-Saint-Laurent ont garanti la création ou le

maintien de 180 emplois, pour des investissements totaux de 3 006 827\$. À elle seule, Ormspun, une société basée à Ormstown qui se spécialise dans le domaine du textile, a procuré du travail à 125 personnes. La Scierie Gilles Charland de Saint-Chrysostome, qui se consacre à la fabrication de composantes de bâtons de hockey, a pour sa part préservé ou créé 15 postes. Quant à la Meunerie GM Maheu, nouvellement érigée à Huntingdon, elle a réussi à créer ou à conserver le gagne-pain de neuf personnes.

De plus, le conseil d'administration du CLD du Haut-Saint-Laurent a retenu une enveloppe de 91 079\$ pour les besoins du fonds des entreprises d'économie sociale. L'an dernier, l'organisme a autorisé la mise en marche de deux initiatives dans ce secteur. Une première somme de 35 000\$ fut consentie dans la construction à Franklin d'un établissement de garde pour le centre de la petite enfance Do-Mi-Si-La-Do-Ré et une autre de 9 000\$ fut versé à la corporation de développement communautaire du Haut-Saint-Laurent pour l'implantation d'un centre de services communautaires à Huntingdon.

Le CLD s'est également impliqué en soutenant certains événements, regroupements et sites tels le comité de transport rural adapté, Coup de Pouce des Moissons, la Foire d'Ormstown, Moisson Chanceuse, le site archéologique Droulers, la réserve

nationale de faune du lac Saint-François et la rencontre annuelle des services de garde du Haut-Saint-Laurent.

Le président du CLD du Haut-Saint-Laurent, Guy Lachance, a aussi indiqué que l'année 2001 aura grandement contribué au développement de l'industrie touristique régionale par la mise en place d'attrait et d'activités structurantes dont le Circuit du Paysan, le Canot d'Août, la Grande Tournée du Paysan et les forfaits de groupe notamment. Ces projets auront apporté des retombées économiques de 576 660\$ et la venue de 12 727 visiteurs dans la MRC. « Ces actions concrètes ont été fructueuses pour l'industrie touristique dans le Haut Saint-Laurent, souligne-t-il. La concertation établie au cours des dernières années et les concepts promotionnels développés auront permis de générer des retombées économiques importantes ».

Les jeunes ont aussi été dans la mire du CLD l'an dernier. C'est ainsi que l'organisme a apporté un support technique et financier au Carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon pour l'organisation de Place aux jeunes. L'apport de la corporation dans l'entrepreneuriat jeunesse s'est soldé par sa participation à l'élaboration de la coopérative jeunesse de services, du Fonds Jeunesse de lutte contre le décrochage scolaire, la Journée-Carières à l'école Arthur-Pigeon et la Journée Entrepreneuriat-Jeunesse en Montérégie.

Le directeur général du CLD, Stéphane Billette, estime que depuis la fin des années 1990, le Haut Saint-Laurent se trou-

ve sur une lancée au chapitre du développement économique. Chiffres à l'appui, il a souligné qu'en cinq ans, l'organisme a permis la création ou le maintien de 696 emplois dans la MRC, lesquels se sont traduits par des investissements de 7 558 389\$.

## Nomination

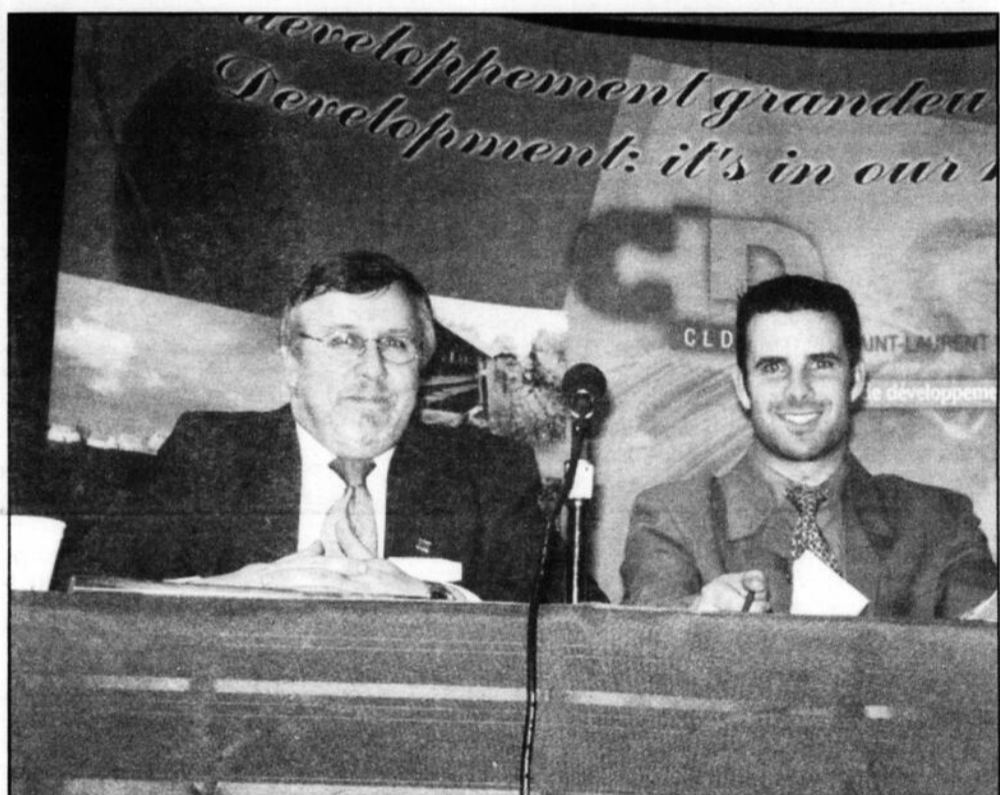


**FRANCE DROULERS**

Steven Latulipe, Président de Latulipe Courtiers et Associés est heureux d'annoncer la nomination de France Droulers au poste d'Agent Immobilier Affilié au sein de notre équipe. Si vous avez des questions concernant l'immobilier que vous voulez vendre ou acheter, appelez France pour discuter plus longuement de vos options immobilières.

## LATULIPE

**Courtiers et Associés Inc.**  
Courtier immobilier Agréé  
450-264-0101  
www.fermes.com



Le président et le directeur général du CLD du Haut-Saint-Laurent, Guy Lachance et Stéphane Billette. (photo P.L.)

**ROGERS** **AT&T**  
COMMUNICATIONS SANS FIL

- Cinéma-maison
- Télévision
- Caméra
- Vidéo

Vente et installation antenne conventionnelle et rotateur

## STAR CHOICE

**RÉPARATION**  
T.V., vidéo, télécommande, système de son, four micro-ondes. Moniteurs d'ordinateur caméra. Écran géant. Toutes les marques

**Adelise TV** Tél.: (450) 763-5833  
23, Rte 201, COTEAU DU LAC  
Détailant JVC

**Centraide** Sud-Ouest du Québec ... **Hydro Québec**

Le don de changer les choses ...

## Hydro-Québec verse un don record de 102 536 \$ à Centraide Sud-Ouest du Québec

C'est avec un immense plaisir que Steve Hickey, directeur général de Centraide Sud-Ouest du Québec assistait à la remise du chèque de la campagne Hydro-Québec 2001. Il était accompagné de Jannick Lafèche, Julien Dansereau (Hydro-Québec), Claire Deschamps, coordonnatrice Centraide secteur public, François Viau et Mario Vincent également d'Hydro-Québec.

Le résultat de la campagne Centraide à Hydro-Québec, effectuée à l'automne 2001, correspond à une augmentation de **10%** par rapport au don remis par Hydro-Québec l'an dernier. En effet, la générosité croissante des employés, des retraités et des bénévoles de l'entreprise fait en sorte que le don d'Hydro-Québec représente **30%** du montant total amassé par Centraide Sud-Ouest du Québec.



L'implication humanitaire à Hydro-Québec : une tradition au profit d'organismes de chez nous.

Agent majeur de la scène économique, Hydro-Québec est une entreprise qui contribue activement à l'épanouissement de la société québécoise, notamment en soutenant 51 organismes du Suroît qui oeuvrent au mieux-être de la collectivité. L'entreprise est très fière de partager avec ses employés et ses retraités sont titre de grand donateur à Centraide Sud-Ouest du Québec, dans la catégorie des campagnes d'employés, toutes entreprises confondues. Merci à Hydro-Québec d'aider des gens qui aident des gens...

**ALLIANCE**  
LES PROFESSIONNELS DU PNEU

**MICHELIN**

**MICHELIN X ONE AVEC DURABLACK PNEU TOURISME HAUT DE GAMME P175-65R14 115<sup>00</sup>**

**MICHELIN CROSS TERRAIN SUV PNEU CAMIONNETTE TOUTES SAISONS HAUT DE GAMME P215-75R15 142<sup>00</sup>**

**MICHELIN RAINFORCE MX4 P155-80R13 73<sup>90</sup>**

**BFGoodrich MOMENTA SE P155-80R13 55<sup>00</sup>**

**BFGoodrich RADIAL LONG TRAIL T/A P205-75R14 99<sup>10</sup>**

**JÉRÔME GAGNIER**

Lundi au vendredi: 8h à 17h, samedi 8h à midi

À l'achat de pneus, obtenez GRATUITEMENT

- ✓ Installation
- ✓ Balancement électronique
- ✓ Valve

**PNEUS GAGNIER inc**  
243, DUFFERIN VALLEYFIELD 373-4194

## Bilan annuel 2001 de l'organisme

### «Sur les routes du Saint-Laurent»

# Le nombre d'utilisateurs du transport adapté demeure en hausse

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Les usagers du transport adapté desservis par l'organisme «Sur les routes du Saint-Laurent» continuent de se faire plus nombreux dans plusieurs municipalités du Haut-Saint-Laurent.

La corporation a observé une légère hausse du nombre de ses utilisateurs au cours de la dernière année. Quant au volume de déplacements effectués durant les douze derniers mois sur son territoire, il a aussi connu une forte augmentation.

Selon le rapport annuel déposé à sa douzième assemblée générale annuelle le mercredi 3 avril dernier, «Sur les routes du Saint-Laurent» comptait 126 usagers au 31 décembre 2001, soit six de plus qu'à la même date l'année précédente. Le directeur de l'organisme, Alain Trépanier, a indiqué que le comité d'admissibilité a reçu et accepté vingt nouvelles demandes répondant aux critères d'admissibilité. De plus, cinq transferts de dossier ont été effectués. M. Trépanier a précisé que tous ces chiffres tiennent compte des déménagements et des décès de certains bénéficiaires qui se sont produits au cours de la dernière année.

L'organisme continue de dispenser le service de transport adapté aux personnes de 60 ans et plus tout en respectant des critères spécifiques, ce qui fait que 24 déplacements ont été effectués afin de mieux servir cette clientèle. Aussi, il offre de transporter les visiteurs qui répondent aux normes d'admissibilité établies. L'an dernier, quinze déplacements ont été menés à l'intention de ces usagers.

Si elle compte plus d'utilisateurs par rapport à l'année précédente, l'entreprise s'est aussi retrouvée avec davantage de déplacements à effectuer en 2001 dans sept localités de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. L'an passé, le nombre de personnes transportées à Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Huntingdon, Dundee, Saint-Anicet et Sainte-Barbe se chiffrait à 4 008, 794 de plus qu'en 2000. De cette clientèle, 2 588 ont été des gens handicapés pouvant se déplacer, 1 319 étaient des individus en fauteuil roulant et 101 agissaient comme accompagnateurs.

Pour ce qui est du total de kilomètres parcourus dans les municipalités desservies, il a cependant diminué en comparaison avec l'année 2000. Ce nombre atteignait 44 171 km en 2001 contre 45 519 l'année précédente.

M. Trépanier a souligné que l'organisme a dispensé 64 heures de service de transport adapté offertes à la clientèle, une augmentation de deux heures en comparaison avec les années précédentes. De plus, à la demande du répartiteur, 80 heures flottantes sont offertes aux utilisateurs et environ 40 heures ont été employées.

«En 2001, comme vous le voyez dans nos statistiques, la quantité a augmenté de façon remarquable», a indiqué M. Trépanier.

Pour répondre à la demande, l'organisme, en plus de faire appel à son transporteur régulier, a eu à recourir aux taxis pour certains déplacements sur une base régulière. «295 déplacements ont été faits par taxi. Nous répondons à la demande en planifiant nos déplacements le mieux possible afin que l'horaire soit respecté. La politique de réservation 24 heures à l'avance est toujours en vigueur», estime M. Trépanier.

Pour l'année 2002, les dirigeants de l'organisme ont procédé au renouvellement du contrat avec le transporteur Les Autobus Roland Leduc de Huntingdon pour une année. «Nous avons été dans l'obligation de renouveler à la hausse pour rentabiliser les coûts du carburant et les heures de travail pour répondre à la demande», indique M. Trépanier. Le ministère des Transports nous a annoncé que si les municipalités contribuent à 20%, il va couvrir sa part à 75%. Pour ce qui est des municipalités, tout est remboursé et je les remercie de leur soutien. Soyez assurés que nous faisons tout en notre possible pour maintenir le service au moindre coût possible.»

L'assemblée générale annuelle a marqué le chant du cygne pour deux membres fondateurs de «Sur les routes du Saint-Laurent». La présidente et le vice-président de l'organisme, Ivy Fiset et William Bannon, qui ont annoncé qu'ils tiraient leur révérence à leurs postes respectifs. Ils ont été immédiatement remplacés au sein du conseil d'administration par Jean-Paul Taillefer et Rolande Taillefer-Legault. Leur mandat sera d'une durée de deux ans.

## Opinion du lecteur

# Intégrateurs 1 – Citoyens 0

Les mégaporcheries ne sont même pas construites dans notre voisinage que déjà elles coûtent une fortune aux citoyens d'Ormstown. En effet, nous avons appris du secrétaire municipal, M. Daniel Thérault, qu'Ormstown avait déjà engagé environ 20 000\$ en frais juridiques, seulement dans le dossier des porcheries industrielles pour l'exercice en cours. À titre comparatif, la municipalité a dépensé la somme approximative de 22 000\$ lors du dernier exercice financier, tous dossiers confondus.

De plus, ces argents puisés à même les deniers publics ont été dépensés inutilement puisque l'avocat n'a pu proposer à la municipalité un seul moyen de résister à l'envahisseur.

Je ne suis pas avocat et pourtant, je sais que ces moyens existent. À titre d'exemple, la municipalité pourrait passer un règlement interdisant l'usage de fumier liquide sur son territoire. Ce genre de règlement a généralement un effet dissuasif chez les intégrateurs, car l'élevage industriel de porcs sur fumier solide est moins rentable. Certaines municipalités du Québec se sont déjà prévaluées avec succès d'un tel règlement. Cette mesure aurait d'autant plus de sens que, avec les années de sécheresse qui sévissent présentement et avec les problèmes d'approvisionnement d'eau que la municipalité connaît et qui seront exacerbés par les projets de captage pour fins d'embouteillage présent et futurs, il est plus que temps que nous pensions à conserver ce qu'il nous reste du précieux liquide. Pendant combien d'années encore pourrions-nous nous permettre le luxe de gaspiller de l'eau pour nettoyer des porcheries?

La municipalité peut légiférer sur l'interdiction de transporter du fumier liquide à travers le village. Encore une fois, c'est tout à fait légal et cela ne facilite pas la vie aux producteurs industriels porcins qui, le cas échéant, doivent se taper de grands détours pour se rendre sur les sites d'épandage de lisier. Je comprends mal la logique du conseil municipal d'Ormstown qui refuse d'appliquer de telles mesures et qui s'acharne à faciliter la vie à ceux qui viennent détruire notre communauté.

Lors de la dernière réunion du conseil du mardi 2 avril, un groupe de citoyens opposés aux projets de porcheries industrielles était présent pour animer la période de questions, questions qui, encore une fois, sont demeurées sans réponses. La règle du silence prévaut à Ormstown. Les contribuables commentent à la savoir, car c'est la façon cavalière dont ils sont reçus à l'hôtel de ville depuis le mois de septembre 2001. D'ailleurs, lors des prochaines élections municipales, nous nous proposons d'élire des personnes plus collaboratrices pour nous représenter.

Lorsque les conseillers ont été interpellés à savoir ce qu'ils avaient prévu dans l'entente avec les fermes Maple Grove pour contrôler de quelle manière le producteur entendait disposer des carcasses de porcs décédés pour cause de maladie ou autre, personne n'a su répondre. On sait qu'une entreprise indus-

trielle de l'envergure de celle de M. O'Farrell doit composer avec en moyenne mille décès annuellement. Que fera-t-il de ces cadavres qui sont bien souvent contaminés par la bactérie E.coli.? Mystère.

Nelson Weippert, un agriculteur de Dewittville, a tenté de savoir quel conseiller serait responsable de la mise en application de l'entente. Encore une fois, ce fut le mutisme béat. Qui ira mesurer la vitesse du vent lors des épandages? Qui ira prélever les échantillons d'eau dans les fossés pour s'assurer qu'elle n'est pas contaminée? Qui analysera les échantillonnages de terre permettant de vérifier que le PAEF est respecté? Qui ira faire la tournée le lundi matin pour s'assurer qu'il n'y a pas eu d'épandage illégal durant la fin de semaine? Qui ira compter les porcs dans les bâtiments pour savoir si le nombre permis n'est pas excédé? Qui vérifiera si la fosse à lisier n'est pas fissurée? Pas besoin d'être un génie pour déduire que la municipalité ne dispose pas des effectifs requis pour s'acquitter d'une telle tâche. D'ailleurs, à la soirée d'information, M. Thérault n'affirmait-il pas que même le conseil faisait preuve de scepticisme à cet égard? Ormstown engagera-t-elle du personnel supplémentaire? Si tel est le cas, il faut s'attendre à des augmentations de taxes que nous ne paierons pas de gaieté de cœur. Il faut être bien naïf pour croire qu'une municipalité de quelques milliers d'habitants peut se substituer au ministère de l'Environnement.

Personne au conseil n'a été en mesure de fournir de chiffres sur les coûts d'une telle entente pour les contribuables. Ça promet!

Des citoyens ont fait remarquer aux conseillers que les seuls points dégagés lors de la rencontre publique sur l'entente portaient sur la gestion du risque. Le conseil a alors été invité à énumérer les bienfaits d'une telle entente pour l'ensemble de la communauté. Personne à la table n'a pu en dégager un seul!

La Municipalité d'Ormstown est en très mauvaise position dans ce dossier. En effet, le jour où le producteur industriel en aura assez de respecter l'entente, il n'a qu'à expédier une simple mise en demeure à la municipalité pour entrave au droit de produire. Pas besoin, encore une fois, d'être avocat pour savoir que la loi 184 a préséance sur toute entente au niveau municipal. Ormstown aurait alors gaspillé des dizaines de milliers de dollars de fonds publics pour se retrouver face à des poursuites. Édifiant!

De plus, il n'est pas impossible que des conseillers ayant voté en faveur de l'émission de permis au producteur industriel soient en conflit d'intérêt. Un conseiller pourrait vouloir obtenir du lisier sur ses terres pour couper ses frais de fertilisation. Un autre pourrait avoir du mal à vendre ou encore des services ou des produits agricoles et vouloir tirer avantage de la situation. Le cas échéant, une enquête serait instituée et un recours collectif contre la municipalité pourrait être intenté par les contribuables.

Michel Chevanelle

Union paysanne du Haut-Saint-Laurent

## La marche Hip Hip Hourra! de retour pour une huitième année de suite

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Pour une huitième année consécutive, la marche Hip Hip Hourra! se déroulera dans la région du Suroît. Cette randonnée à pied, qui vise à amasser des fonds pour améliorer la qualité des soins et la recherche en orthopédie au centre hospitalier régional du Suroît, se tiendra le dimanche 26 mai prochain, beau temps mauvais temps.

Cette balade pédestre symbolique prendra son envol à compter de 9h du parc Sauvê de Valleyfield et devrait se terminer à midi. Les inscriptions seront prises au Club Nautique à compter de 9h.

Lors de cette journée, les participants auront le choix entre deux parcours: 1,5 km ou 2,5 km. À la fin de leur trajet, chacun des marcheurs qui seront parrainés pour un minimum de 20\$ se verront remettre un t-shirt à l'effigie de Hip Hip Hourra!

De leur côté, les patients en orthopédie ont aussi la possibilité de faire leur part. Ils ont chacun reçu de leur médecin orthopédiste une lettre les invitant à se faire parrainer par leurs familles et leurs amis.

Depuis 1995, la marche Hip Hip Hourra! a permis d'amasser des sommes d'argent destinées à l'achat de plusieurs équipements pour améliorer la qualité de vie des patients en orthopédie au CHRS. L'édition 2002 de cette balade pédestre vise à amasser des fonds pour doter le centre d'hébergement et de soins de longue durée du Haut-Saint-Laurent (CHSLD) d'appareils de réadaptation, tels des barres parallèles et un lit d'examen escamotable. «Dans le contexte actuel au niveau de la santé, les budgets répondent au strict nécessaire. Hip Hip Hourra! est là pour aider le centre hospitalier de Valleyfield et les autres établissements de santé du Suroît pour donner à la population des

soins orthopédiques plus perfectionnés grâce à l'achat d'appareils sophistiqués de réadaptation», a indiqué la présidente du comité Hip Hip Hourra!, Renée Gaspard.

Chirurgien orthopédiste pour le comité Hip Hip Hourra!, le Dr Antoine Gaspard estime pour sa part que grâce à la participation assidue et à la générosité de la population, la marche annuelle Hip Hip Hourra! dans le Suroît est citée en exemple à travers le Canada. «Proportionnellement aux autres régions du Québec, notre organisation est la plus performante. Nous recueillons plus de fonds que les deux autres sites au Québec associés qui sont Montréal et Sherbrooke», a-t-il précisé.

La présidence d'honneur de la marche Hip Hip Hourra! 2002 fut confiée à Me Manon Bourbonnais, une avocate de Valleyfield qui bénéficie elle-même depuis quelques années de soins en orthopédie, lesquels ont changé sa vie en lui permettant de mener une vie active et tout à fait normale. «Il suffit d'expérimenter, ne serait-ce qu'une seule fois, des difficultés à se mouvoir pour comprendre l'importance des services offerts en orthopédie et en réadaptation. Nous savons tous qu'un grand nombre de nos concitoyens ont besoin de soins orthopédiques et de réadaptation, que ce soit à la suite d'une maladie, d'une chirurgie, d'un accident ou encore en raison du vieillissement de la population. Compte tenu des restrictions budgétaires que nous connaissons, il est important de pouvoir compter sur l'implication de la population pour aider à la recherche et à l'acquisition d'équipements de réadaptation», a-t-elle noté.

Les gens du Haut-Saint-Laurent qui désirent prendre part à cette huitième marche annuelle Hip Hip Hourra! pourront se procurer des formulaires d'inscription au CLSC Huntingdon ou à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown. Il est également possible de se renseigner sur cette journée en communiquant avec Renée Gaspard au (450) 601-6944.

## NAISSANCES & DÉCÈS

### REMERCIEMENTS, À LA MÉMOIRE, FIANÇAILLES

### DÉCÈS

**BEAUDIN, Paul-Émile** 1913-2002 - À St-Antoine-Abbé, le 19 avril 2002, à l'âge de 88 ans, est décédé Paul-Émile Beaudin, époux de feu Rita Rémillard. Il laisse dans le deuil ses enfants, Huguette et Roger (Hélène Bourdeau), ses petits-enfants, Francine, Danièle et Brigitte Frappier, Cédrik et Karine Beaudin, parents et amis. Un service religieux en présence des cendres sera célébré le samedi 27 avril 2002, à 11 heures en l'église paroissiale de St-Antoine-Abbé. La famille y sera présente à compter de 10 heures. Direction Funéraire Gibeau Inc.

### REMERCIEMENTS

Un grand merci à les pompiers de Franklin pour leurs bon service lors du feu dans ma maison le 13 février.

Jean Laplante

Je voudrais remercier tous mes amis pour les cartes et meilleurs vœux que j'ai reçus lors de mon 67ème anniversaire le 11 avril. Merci également pour la nourriture, le gâteau de fête, les cadeaux et l'édredon. J'ai vraiment apprécié la célébration en mon honneur au Club de Golf Mohawk Hills à Kahnawake. Tout fut apprécié. Merci.

Rene Foran

**LA SOURCE • 264-5364**

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Avis de décès**  
À Huntingdon le 16 avril 2002 à l'âge de 72 ans est décédé M. Paul-Émile Brunet époux de Mme Thérèse Boucher. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants Annette, Richard (France Taillefer), Ernest (Johanne Daoust), Martial (Anne Dicaire) et Guy (Nathalie Lacombe), 11 petits-enfants et 2 arrière-petits-enfants, 2 soeurs Yvette et Thérèse, 2 frères Léonard et Philippe ainsi que plusieurs belles-soeurs, beaux-frères, parents et amis. Les visites auront lieu vendredi 26 avril de 2 à 5 et de 7 à 10 heures ainsi que samedi 27 avril dès 9 heures au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu samedi 27 avril à 11 heures en l'église St-Joseph de Huntingdon. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à la Fondation des Maladies du Cœur du Québec seraient grandement appréciés par la famille.

**LA SOURCE** 66, rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc  
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521  
JOS 1H0

Directeur général:  
André Castagnier

Rédactrice en chef:  
Judith Taylor

Journalistes:  
Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no.08070 - Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année



# L'Office de tourisme du Suroît dévoile son huitième guide touristique régional

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Avec la sortie de son huitième guide touristique régional mardi de la semaine dernière, l'Office du tourisme du Suroît venait pour ainsi dire lancer la saison touristique 2002.

Les dirigeants de l'organisme ne sont pas peu fiers de la toute dernière édition de ce recueil touristique de 40 pages. À leurs

yeux, ce livret se veut encore une fois unique en son genre et ne manquera pas de séduire et de surprendre son détenteur, autant par le dynamisme qui se dégage de sa page couverture que par son contenu invitant. «Conservant son côté accrocheur, la page couverture fera encore cette année tourner les têtes. Autant par ses couleurs qui se marient parfaitement que par le choix et la disposition des photographies, cette page frontispice du guide se distingue. EAU, VÉLO, AGRO et CULTURE, qui sont nos principaux produits d'appel et

qui sont bien représentés dans cette page, démontrent clairement la diversification des produits touristiques du Suroît», estime le directeur général de l'Office de tourisme du Suroît, Éric Verreault.

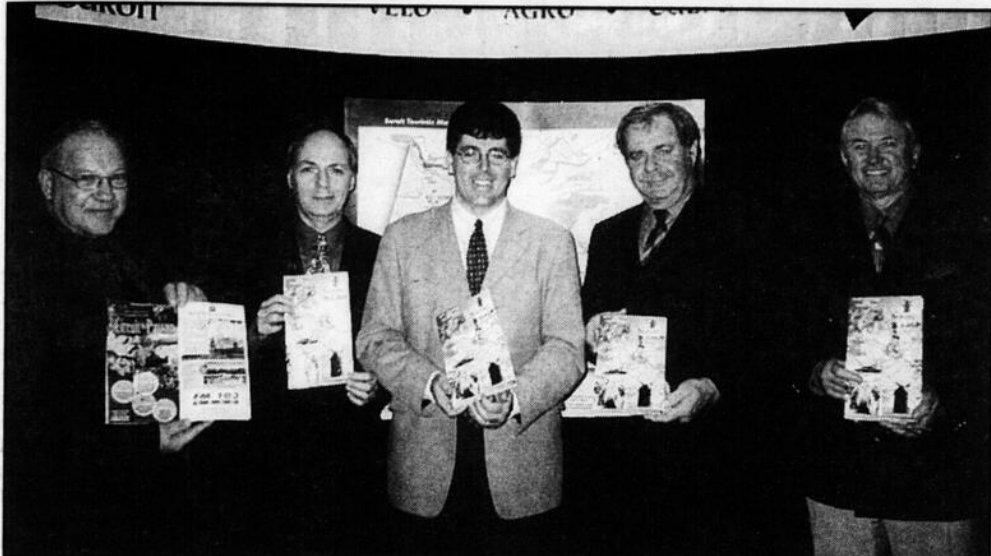
Le livret propose une nomenclature de plus de 275 attraits, services et activités touristiques regroupés en différentes catégories et s'adressant à tous les types de touristes. «En parcourant les 40 pages du guide, les utilisateurs auront sans aucun doute envie de découvrir encore davantage notre belle région du Suroît qui a tant à offrir, souligne M. Verreault. Les gens qui recherchent une activité de quelques heures ou qui préfèrent planifier une journée complète ou même un week-end seront impressionnés par toutes les possibilités offertes dans ce nouveau guide.»

M. Verreault ne cache pas que le guide touristique du Suroît se veut différent de ceux des autres régions au Québec. «Le principal outil de promotion du Suroît vous plaira par son format non conventionnel et son contenu révélateur des nombreux trésors, encore cachés, que recèle notre région. De par ses couleurs attrayantes, ses tableaux qui facilitent la lecture et ses publicités qui s'harmonisent avec le choix des couleurs, le guide est très visuel», indique-t-il.

La réalisation du nouveau guide touristique du Suroît, confiée à la firme Maheu Arbour Design graphique et Communication, a été rendue possible grâce à la participation financière de gouvernement

du Canada. La direction de l'Office a tenu à remercier le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marclé, pour ses nombreuses démarches conduisant à l'obtention d'une somme de 30 000\$. Il en aura coûté 40 000\$ pour la conception de ce recueil.

Tiré à 70 000 exemplaires, le nouveau guide touristique du Suroît est disponible au bureau permanent de l'Office de tourisme du Suroît. Il est également possible de se le procurer par la poste en composant le (450) 377-7676 ou le 1-800-378-7648 ou encore via le courrier électronique à . De plus, le document sera également accessible dans une multitude de points de distribution à travers le Suroît et le reste du Québec.



En faisant le dévoilement de son huitième guide touristique régional le 9 avril dernier, l'Office du tourisme du Suroît venait pour ainsi dire lancer la saison touristique 2002. Dans l'ordre habituel: Paul-Maurice Patenaude, préfet de la MRC Le Haut-Saint-Laurent; François Arbour, représentant de la firme Maheu Arbour Design graphique et Communication; Éric Verreault, directeur général de l'Office; Jean Guité, adjoint du député fédéral de Beauharnois-Salaberry Serge Marclé et Michel Kandyba, vice-président de l'organisme.

## Un petit voyage à destination d'une érablière de Sainte-Rosalie



Le club de l'âge d'or de Huntingdon a organisé une visite dans une cabane à sucre de la Montérégie. Le mercredi 3 avril dernier en matinée, plus d'une centaine de personnes ont bravé le temps frais pour se rendre dans une érablière de Sainte-Rosalie afin de se sucrer le bec durant toute une journée. Deux autocars ont été nolisés pour ce petit voyage. Le groupe a pris le départ du stationnement de l'église Saint-Joseph peu après neuf heures pour rentrer au bercail en toute fin d'après-midi. Avant de monter à bord de l'un des véhicules, le président du club, Jean-B. Galipeau, et d'autres membres ont accepté de se faire photographier.

(photo P.L.)

## AVIS AUX PRODUCTEURS DE BOIS

Assemblée générale annuelle 2002

Syndicat des producteurs de bois de la région de Montréal

Mesdames, Messieurs,

Vous êtes par la présente convoqués à l'assemblée générale annuelle des producteurs de bois visés par le plan conjoint de la région de Montréal (Lanaudière, Montérégie) qui se tiendra aux coordonnées suivantes :

Date : **VENDREDI 3 MAI 2002**

Heure : 14h30 Inscription

15h00 Assemblée générale annuelle 2002 des membres

16h30 Assemblée générale annuelle 2002 du plan conjoint

Endroit : **LA DISTINCTION**

1505 boulevard Base de Roc à Joliette

Tél.: (450) 759-6900

Un buffet sera servi vers 17h30

Pour se prononcer sur l'administration du plan conjoint, les producteurs devront présenter, s'ils ne sont pas membres du Syndicat des producteurs de bois de la région de Montréal, une **preuve de propriété** sous forme de reçu de taxes, carte de statut de producteur forestier ou autre.

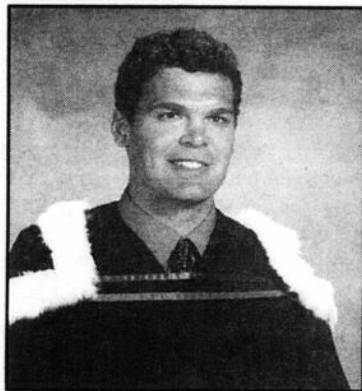
Armand Plourde  
Secrétaire général

### ORDRE DU JOUR

01. Ouverture de la réunion par le Président;
02. Lecture et adoption de l'avis de convocation;
03. Lecture et adoption de l'ordre du jour;
04. Lecture et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle des producteurs de bois visés par le plan conjoint tenue le vendredi 4 mai 2001;
05. Message du Président;
06. Lecture et adoption du rapport d'activités;
07. Lecture et adoption du rapport financier;
08. Nomination d'un vérificateur;
09. Modification au plan conjoint pour y introduire la biomasse à des fins énergétiques et pharmaceutiques;
10. Projet de fusion
11. Exposé des invités
12. Résolutions;
13. Divers;
14. Levée de l'assemblée.

98640m240402

## Félicitations



PHILIPPE NIEUWENHOF

Félicitation à Philippe Nieuwenhof, de Dundee, fils de Justin Nieuwenhof et France Droulers, pour l'obtention de son baccalauréat en génie mécanique agricole à l'université McGill. Philippe s'est mérité une bourse de 30,000\$ pour compléter une maîtrise qu'il a déjà entrepris à l'université de Saskatoon, en Saskatchewan, depuis janvier. À peine arrivé, il s'est vu offrir un projet de doctorat à la même université mais peut-être qu'un programme universitaire européen saura l'attirer outre-mer.

Philippe a fait ses études à l'école secondaire Arthur-Pigeon et St-Anicet au primaire.

98640m240402

## Invitation spéciale

de

**Robert Tessier**  
à son cours-conférence



Comment  
améliorer  
sa qualité  
de vie



ROBERT et NICOLE  
**ATTENTION • ATTENTION**

Une nouvelle session de cours sera donnée par Robert Tessier, fondateur de l'Institut «Les Clés de la sérénité» à Valleyfield.

**SOIRÉE GRATUITE**  
Conférence sur le sens de la  
vie, donnée avec beaucoup  
d'humour

Bienvenue à tous !

Valleyfield / Grande-Île

Vendredi: 19h30

Buffet Simon

576, boul. Grande-Île

Date: 26 avril 2002

Information: (450) 227-0081

98749m240402

## Spéciaux

BOUDIN  
EN PANNE  
\$4.50/contenant

SAUCISSES  
PORC ET BOEUF  
2.89\$/lb

BACON  
3,99\$/lb  
10 lbs et +

3,89\$/lb  
LONGE DE  
PORC  
2.79\$/LB

**BOUCHERIE**  
**VLAU**

VIANDE DE  
QUALITÉ GARANTIE  
GROS ET  
DÉTAIL  
CERTIFICATS CADEAUX  
DISPONIBLES

1/2 BOEUF  
2,59\$/lb  
APRX. 300 lbs.

LONGE LONGUE  
DE BOEUF  
APRX. 70 lbs.  
4,29\$/lb

QUARTIER DE  
BOEUF AVANT  
APRX. 200 lbs.  
2,39\$/lb

1/2 PORC  
1,39\$/lb

QUARTIER DE  
BOEUF ARRIÈRE  
2,99\$/lb  
APRX. 200 lbs.

JAMBON  
TOUPIE  
FUMÉE MAISON  
3,79\$/lb

**Service d'abattage (\$20/tête)**  
**Dépeçage & emballage (0.27\$/lb)**  
**et transport pour**  
**Porc, Boeuf, veau, agneau**

## SPÉCIALITÉS

- JAMBON FUMÉE D'AUTREFOIS
- VIANDE À CONGÉLATEUR

TEL.: 247-2130

83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

FESSE DE  
JAMBON  
FUMÉ  
1,79\$/lb

Prix  
garantis  
pour 7 jours

# ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS  
TÉL.: 264-5364

HEURES DE  
TOMBÉES  
LUNDI MIDI

**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

FRANÇAIS & ANGLAIS  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

POUR 15 MOTS OU MOINS  
PAYABLE À L'AVANCE

CHEQUE OU  
COMPTANT



## À VENDRE

**CABANON:** (remise à jardin) 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450) 444-0757. (03)

**PLUSIEURS fusils** de chasse. Tél.: (450) 827-2137, après 18h00. (Q)

**VACHES Holstein** fraîches. Tél.: 829-2596. (Q)

**EQUIPEMENT** de fenaison; piscine 24' avec accessoires. Tél.: (450) 247-2188. (Q)

**SOFA Queen Ann**, chaise, table basse, 2 tables de chevet, 3 lampes circa 1950 immaculées, \$1500; congélateur droit Kelvinator, idéal pour chalet, \$175.; orgue Yamaha Electone \$300.; Pick-up GMC Sierra 1990 roues doubles plus Coachmen 36', 5ème roue avec laveuse et sècheuse et lit Queen, excellente condition, \$30,000 pour les deux. Tél.: (450) 373-1639. (Q)

**FOIN** à vendre, appelez Bruce 264-4380, soir. (Q)

**OLDSMOBILE Achieva S** 1992, automatique, 2 portes, toute équipée. Tél.: 264-3747. (Q)

**PLYMOUTH Reliant** 1983 bon mécanisme, propre, radio-cassette, original \$650. Tél.: (450) 825-1171. (Q)

**SEMOIR JD** modèle 801; presse à balles rondes, 4x4, mouillé et sec et encore plus de machinerie. Tél.: 264-3892. (R)

**EQUIPEMENT** de gardien buts 1,000.; convoyeur 20' long. Tél.: 829-2562. (Q)

**PIQUETS** de cèdre et bois de chauffage à vendre. Livraison disponible. Tél.: 264-9534. (R)

**TRACTEUR Ford** 5000, 1973, en très bonnes condition, \$6,800\$. Tél.: 377-1392. (Q)

**VENTE** de fermeture, boutique de laine, fils à tricoter, fils à crocheter, livres de tricot et accessoires, aussi ameublement; comptoir vitré, rack à livres et casiers de laines, Artisanat Corinne Maheu, 29-D, boul. D'Anjou, Châteauguay. Tél.: (450) 692-0713. (S)

## À LOUER

**HUNTINGDON:** grand 4-1/2 à 87 Prince, grand stationnement, tranquillité, libre 1er juillet. Tél.: 829-9898. (03)

**HUNTINGDON:** 4-1/2, 2ième étage entrée laveuse sècheuse, très propre, demande \$350/mois. Disponible 1er juillet 264-4824 après 5h30 p.m. (04)

**HUNTINGDON:** Grand 4-1/2 nouvellement rénové, superbe endroit, tranquille, idéal pour couple retraité. Disponible 1er juin. Références requises. Tél.: 264-4781. (04)

**3-1/2 APPARTEMENT**, idéal pour personnes âgées autonomes, tranquillité et confort, service de conciergerie. Téléphonez au 373-2696 ou au 264-3883. (Q)

**PORT Lewis**, maison grand 4-1/2, bord de l'eau, libre le 1er juillet, \$550/mois. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard. (04)

**ORMSTOWN 4-1/2**, 1508B Jamestown Rd.; libre 1er juillet. Tél.: 829-3312. (S)

**HUNTINGDON**, grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058. (Q)

**HUNTINGDON**, grand 4-1/2, chauffage, air climatisé inclus, très propre. Tél.: 264-6723, 264-3058. (Q)

**ORMSTOWN:** Petit logis meublé pour personne seule. Tél.: 829-2164. (R)

**CAMPAGNE**, bord de l'eau, grand 2-1/2, poêle, frigidaire, électricité inclus. Dewittville 264-6807. (R)

**ST-ANTOINE-ABBÉ**, maison situé au Centre village très propre, libre 1er juillet; jument de selle à vendre. Tél.: 826-3021. (Q)

**ORMSTOWN:** 3-1/2, 2e étage, route accessible 201 et 138, stationnement. Renseignement Michel 829-3344. (R)

## VOUDRAIT LOUER

**RECHERCHE** petite maison ou appartement avec garage à louer à Huntingdon. Considérais aussi la région de Powerscourt. Mai ou juin 2002. Homme de 40 ans responsable. Tél.: (450) 264-3544. (Q)

**APPARTEMENT 2** ou 3 chambres à Ormstown. Tél.: 829-3267. (Q)

## SERVICES

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neufs et usagés un technicien Microsoft certifié, téléphonez Stanley 264-4781. (10)

**ENTREPRISE J.E.L. Inc.** Travaux de peinture, travail propre, assurance responsabilité, estimation gratuite. Paget: (514) 853-2155. Tél.: (450) 462-9910. (S)

## AIDE DEMANDÉE

**TRAVAIL** à la pièce, à l'extérieur, \$30 à \$100 par jour, cueillette de têtes de violon. Débutant à la fin d'avril. Nous achetons aussi des têtes de violon. Appelez pour information 827-2630. (Q)

## ON DEMANDE

**CHERCHE pâturage** pour bêtes à cornes; jument de selle à vendre. Tél.: 826-3021. (Q)

## OFFRE D'EMPLOI

**HOMMES disponibles** en tout temps pour travailler sur champ agricole: Courte période, payé en argent, St-Anicet. 264-2644. (Q)

**URGENT** chauffeur de tracteur demandé pour entreprise agricole. Pour info. (450) 826-3401. (R)

**TRAVAILLEURS agricoles** demandés pour la saison 2002. Pour information demandez Ginette (450) 826-3401. (R)

Pour **5\$** de plus  
"taxes incluses",  
**augmentez**  
votre  
**visibilité!**  
Votre petite annonce  
sera publiée dans le  
**Journal**  
**St-François**

(Valleyfield)  
ou  
**Journal**

**L'Information**  
(Châteauguay)  
(Heure de tombée,  
vendredi 12h)

## TROUVÉ

**LABRADOR noir** mâle au 3/4 de sa croissance trouvé sur la 4ème Avenue à Ormstown. Très joli et enjoué. Pour réclamer ou adopter, appelez 829-2472. (Q)

## OCCASIONS D'AFFAIRES

**JOIGNEZ** les rangs des travailleurs autonomes? Appelez dès aujourd'hui pour en connaître davantage. Sophie, 371-6763. (Q)

**OFFRE D'EMPLOI**  
Besoin de **TRAVAILLEURS OCCASIONNEL**  
pour travail dans les serres  
**Serres Claude Beauvais Inc.**  
450-247-3481 (jour)  
450-247-2529 (soir) g6404m240302

**La Ferme à Ti-bout**  
revient vous servir  
1637 Rte 202, Herdman  
264-9122  
Fleurs vivaces, annuelles,  
plants de légumes, arbustes  
N'oubliez pas : Fraises en juin  
**GRANDE OUVERTURE :**  
27 AVRIL  
Bienvenue chez nous

**OFFRE D'EMPLOI**  
**BOUTIQUE**  
**HORS TAXES IGL**  
Jonction Routes 15 et 87  
**Saint-Bernard-de-Lacolle**  
(35 minutes au sud du Pont Champlain)

**CAISSIÈRES,**  
**VENDEUSES,**  
**COSMÉTICIENNES,**  
**PRÉPOSÉS À LA**  
**MARCHANDISE**  
• Être disponible les fins de semaine  
• Être bilingue  
• Avoir des compétences dans la vente et le service à la clientèle  
• Avoir 18 ans et un secondaire V.  
Faites parvenir votre C.V. au  
**450-246-4293**  
pour tout rendez-vous appelez:  
**450-246-2000**

*Offre d'emploi*  
Entreprise en pleine expansion situé à St-Etienne-de-Beauharnois.  
Grande surface de 15,000 pi<sup>2</sup>  
Spécialisé dans la vente de meubles, matelas et électro-ménagers.  
Recherchons des candidats(tes) dynamiques pour combler le poste suivant:

**LIVREUR**  
**CHAUFFEUR**  
postes à temps plein

possédant:  
- Bilingues  
- Entregent  
- Facilité à travailler en équipe  
- Motivés(es)  
- Autonomes  
- Salaire concurrentiel  
- Classe 5 nécessaire

Faire parvenir votre C.V. à :  
**LE MEUBLEUR**  
Ameublement Maheu  
A/S Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Télécopieur: (450) 429-7703

## AVIS

Nous nous sommes entendus avec Delta Foods International Ltd pour accepter en leur nom du sirop d'érable en baril pour cette région.

**Verges Stevenson Orchard Inc.**  
396 route 202  
Franklin Centre, Que.  
Pour informations ou requêtes :  
**450-827-2461 ou 827-2957**

## EMPLOI À TEMPS PLEIN

**DOMAINE HORTICOLE**  
**ASSISTANT DE PRODUCTION**  
**DEMANDÉ**  
Recherchons personne sérieuse et motivée avec expérience.  
Diplôme et bilingue un atout.  
Références demandées.  
**Serres Claude Beauvais Inc.**  
1-450-247-2529 (soir) ou  
1-450-247-3481 (jour)

## OFFRE D'EMPLOI

(450)264-4310



**2500 route 132, St-Anicet**  
**PRÉPOSÉ AU**  
**CAMPING**  
**LE DAUPHIN**

Poste à temps plein débutant en mai 2002

Possédant:

- Bilingues
- Entregent
- Autonome
- Heures flexibles

Faire parvenir c.v. au  
2500, Route 132, St-Anicet,  
J0S 1M0

IMMEUBLES  
**Châteauguay**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ



**Alan Sabraw**  
Agent immobilier affilié  
**691-7770**



**FRANKLIN: COVEY-HILL**  
Plus de 2 acres, très privé, bungalow récent de 2 CAC.



**HOWICK:** Bungalow 3 CAC, au bord de la rivière Châteauguay, garage détaché, cuisine en pin, 38 000 pi<sup>2</sup> terrain, piscine H.T. 24', grand deck 16x16, potager, etc. Faut voir!

# Octroi de 10 000\$ à la SCABRIC

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, s'est associé à la municipalité de Howick et au maire Robert Doré pour annoncer l'octroi d'une aide financière de 10 000\$ à la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay.

Cette somme permettra de poursuivre les efforts de mise en valeur de la rivière Châteauguay et de ses bassins versants. «La

SCABRIC a fait depuis les dix dernières années un travail colossal en nous révélant tout le potentiel et la richesse de notre rivière Châteauguay. Elle est l'exemple parfait d'un partenariat régional qui a très bien réussi et je suis fier d'y avoir contribué depuis le tout début», a fait remarquer M. Chenail.

Cet octroi servira entre autres à consolider et à faire l'achat des équipements permanents de mise en valeur du cours d'eau. Les promoteurs du projet souhaitent acquérir des quais publics d'accès, des panneaux d'interprétation, des canots de location et très prochainement une carte

écotouristique et patrimoniale de la rivière Châteauguay et ses bassins versants. «De la rivière, on n'a pas fini. C'est l'épine dorsale de ma circonscription», a indiqué le député.



Le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, s'est associé à la municipalité de Howick et au maire Robert Doré pour annoncer l'octroi d'une aide financière de 10 000\$ à la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay dont le président est Serge Bourdon.

**VENTE DE DÉMÉNAGEMENT**  
Samedi 27 avril, 10h00 à 16h00  
291 ch. Roxham, (Près du Parc Safari)  
Ameublement, appareils ménagers,  
divers articles de maison et garage.  
Beau temps, mauvais temps

8<sup>ème</sup> Vente de talents à l'enchère  
Vendredi, 26 avril, 2002, 18h30  
\$ Eglise Presbytérienne Ormstown \$  
Plus de 50 articles, incluant articles d'artisanat,  
\$ assiettes de collection,  
\$ Certificats-cadeaux et beaucoup plus. \$

**OHO Full Groan Quilters**  
Exposition de Courtepointes  
Le 26 & 27 avril de 10h à 16h  
Club de curling Ormstown  
Oeuvres exposées - tirage - marchands  
Admission 5.00\$ (incluant rafraichissements)  
les argents iront à des oeuvres de charité locales

**COVER-ALL**  
Building Systems  
Maintenez la valeur de votre équipement.  
V.D. FOUNDATION  
RICHARD DUHAIME  
Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

Ville de HUNTINGDON  
AUX PERSONNES ET ORGANISMES INTÉRESSÉS  
ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT NUMÉRO 643-2001  
AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit:  
Lors de la séance extraordinaire du 7 janvier 2002, le conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement numéro 643-2001 modifiant le règlement numéro 511 relatif au plan d'urbanisme pour remplacer certaines affectations urbaines et modifier des dispositions dudit règlement.  
Le règlement numéro 643-2001 est entré en vigueur suite à l'émission du certificat de conformité, en date du 11 avril 2002, par la Municipalité Régionale de Comté le Haut-Saint-Laurent.  
Ce règlement peut être consulté à l'hôtel de ville situé au 23, rue King à Huntingdon durant les heures régulières de bureau.  
HUNTINGDON CE 24 avril 2002.  
Diane Taillon, o.m.a.  
Directrice générale  
Secrétaire-trésorière

Dames Auxiliaires de l'hôpital du Comté de Huntingdon  
Assemblée de l'année  
Lundi 29 avril à 2 p.m.  
dans sous-sol à l'hôpital  
Tous les membres et anciens sont invités à assister

Porcherie Industrielle  
SÉANCE D'INFORMATION  
Hotel de Ville d'Hinchinbrooke  
Dimanche le 28 avril, 2002 à 14h00  
Agenda:  
Le film: "On this Farm"  
Période question  
Période de discussion  
\*Rafraichissements seront servis.

BRUNCH DE LA FÊTE DES MÈRES  
12 MAI de 11h00 à 13h30  
École Élémentaire de Howick  
(Brunch servi par Buffet Dédé)  
Adultes 8\$, enfants (6-12) \$5  
Enfants moins de 6 ans gratuit  
Tous les bénéfices seront versés au projet de terrain de jeu.  
\*\*\*Veuillez acheter vos billets à l'avance\*\*\*  
Info/billets: Phyllis 826-4623 Sandra 825-2379  
VISITE LIBRE DE LA BIBLIOTHÈQUE  
Venez voir notre nouvelle bibliothèque rénovée en même temps.  
Merci plusieurs fois pour les dons de temps, de livres et d'argent.

SOUPER ANNUEL AUX CRÊPES  
Commandité par POMPIERS VOLONTAIRES DE FRANKLIN  
à l'école élémentaire de Franklin  
SAMEDI 27 AVRIL, à 17h00  
Adultes \$6.00 - Enfants 6-12 \$3.00  
Moins de 5 ans: GRATUIT

Ville de HUNTINGDON  
AUX PERSONNES ET ORGANISMES INTÉRESSÉS  
ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS NUMÉROS 644-2001 ET 646-2001  
AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit:  
Lors de la séance ordinaire du 4 mars 2002, le conseil de la Ville de Huntingdon a adopté les règlements numéros 644-2001 et 646-2001 modifiant le règlement numéro 512 relatif au zonage pour:  
644-2001: Remplacer la zone PC-1 par la création de la zone ME-1 et modifier certaines dispositions dudit règlement.  
646-2001: Agrandir les limites de la zone CVC-1 en incorporant la zone PA-2, permettre les usages communautaires à caractère municipal en zone PB et modifier certaines dispositions dudit règlement.  
Les règlements numéros 644-2001 et 646-2001 sont entrés en vigueur suite à l'émission du certificat de conformité, en date du 11 avril 2002, par la Municipalité Régionale de Comté le Haut-Saint-Laurent.  
Ces règlements peuvent être consultés à l'hôtel de ville situé au 23, rue King à Huntingdon durant les heures régulières de bureau.  
HUNTINGDON CE 24 avril 2002  
Diane Taillon, o.m.a.  
Directrice générale  
Secrétaire-trésorière

DÉPÔT DE L'ARMÉE DU SALUT  
Mercredi 1 mai, 9h00 à 16h00  
Hôtel de ville de Dundee  
Organisé par Dundee W.I.

Vaste choix de tracteurs à gazon  
Columbia et Cub Cadet neufs et usagés, scies à chaîne et tout genre de moteur.  
L'été approche à grands pas, profitez de l'occasion pour faire votre entretien estival par des spécialistes accrédités.  
LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE INC.  
• VENTES • SERVICE • PIÈCES  
1919 Rang 3, (Tullochgorum Rd) - Howick  
Tél.: (450) 825-2286

TRANSPORT  
MIKE WATTIE  
Tel.: (450) 264-0100  
6325, Ridge Road  
Dundee, Québec  
J0S 1H0

Philippe Taillefer & Fils  
Construction Générale  
SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE  
License R.B.Q. 1809-2528-75  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION  
512, New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

GÉRALD MARLEAU & FILS  
CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL  
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE  
ESTIMATION GRATUITE  
Tél.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

(450)264-4310  
CAMPING  
Le Dauphin  
2500 route 132, St-Anicet  
Spécial pour la saison 2002  
Devenir saisonnier pour \$499.00 seulement

ATTENTION  
CHERS(ES) LECTEURS ET LECTRICES  
afin de mieux vous servir  
LE GLEANER & LA SOURCE  
ont maintenant de nouvelles adresses courriels pour votre publicité  
pub@gleaner-source.com  
editorial français ou contacter Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com  
editorial anglais ou contacter Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com  
pour vos demandes générales  
info@gleaner-source.com  
pour contacter la direction  
acastagnier@gleaner-source.com  
Vous pouvez toujours nous rejoindre par téléphone au (450) 264-5364,  
par télécopieur au (450) 264-9521 ou à nos bureaux au 66 Châteauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0  
Bientôt disponibles nos pages sur la toile

## GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE  
Notre affaire c'est les enchères  
dH  
Tel.: 829-3356  
DEAN HOOKER  
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE  
FRANCINE ROBERGE  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

FOUNDATION FISSURES FOUNDATION CRACKS  
SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ  
• Infiltration d'eau et fissures de béton.  
• Installation de membranes et drains français.  
• Service de Mini Excavation.  
• Réparation de fondations en blocs de béton.  
• Calfatrage commercial/industriel.  
Rive-Sud : 450-691-5170  
Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité  
Calfatrage Marcel Leroux Inc.

Centre de la petite enfance  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
Renée Guernon directrice

DOLORES PILON  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

# Spring comes to Huntingdon County Hospital with all the trimmings of a sugar-shack party

Maple-syrup producers all over the Chateauguay Valley have had a good and productive season, and the many cabane à sucre businesses are now winding down their sugar-house meals.

The patients at Huntingdon County Hospital, along with their friends and family members, were also able to enjoy the fun of the maple syrup season, and they didn't even have to leave the hospital to have the experience.

Under the direction of Christiane Meloche, her fine group of enthusiastic volunteers constructed a sugar-house scene in the activity room on the hospital's lower level. Complete with a small but real maple tree bearing a sap bucket, the room also was filled with decorated tables, a rustic serving hatch, a display of old farm tools, and all the appropriate decor of a real cabane à sucre.

It was the perfect setting for all the patients and their families to enjoy the traditional Quebec sugar-shack meal of pea soup, ham, eggs and beans, topped off with pancakes and fresh maple syrup.

Over a three-day period (April 10, 11, and 12) three groups of residents got their turn to enjoy the party atmosphere. It was

a great way to greet the spring especially for those residents who rarely if ever get outside. It gave everyone a chance to remember and share in the simple treats which mark the turning of the seasons, and make life fun for patients and volunteers alike. — D. Carson; Photos JT



Residents along with relatives and friends, enjoyed the sugar-shack party at the HCH. (Photo: JT)



The multi-course meal was served by the volunteers from this specially-decorated rustic hatch in the hospital's basement activity room. (Photo: JT)



There was even a maple sapling bearing the traditional sap bucket as part of the decor. (Photo: JT)

## RENOVATION 2002

### Creating space

How many of us complain that we don't have enough storage space in our homes? Probably quite a few! It's amazing how much stuff we accumulate over the years. Eventually we reach the point where our closets just aren't big enough to hold everything. And if you are like most people, you don't really want to get rid of all these possessions. So this leaves us with two choices: either move into a bigger home or increase the storage space in our current home.

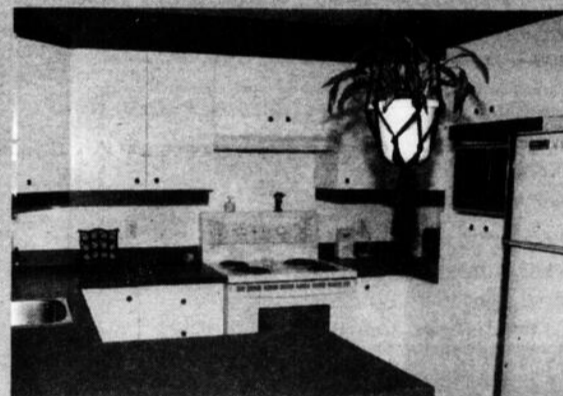
Since the first option is unfeasible for many of us, let's look at some of the cleverer ways of creating extra storage space.

First of all, the most important thing about storage space is that it must be practical. That means everything should be within reach and well organized. One option is to replace your current cupboards and cabinets with larger ones that use all the vertical and horizontal space available. If this

isn't a viable option, try to find creative ways of adding storage space. How about a shelf that runs around a bedroom three-quarters of the way up the wall, or flat boxes on wheels that slide under the bed?

As a general rule, the more you spend on storage space, the more it should harmoniously complement the surrounding décor. For example, built-in-shelves should add to a room's beauty, not stick out like a sore thumb. This can sometimes require a bit of imagination and planning.

As a last resort, call in a decorating expert. Chances are he or she will make some good suggestions. The fee might be a bit stiff, but it will be a lot cheaper than moving!



A lack of space is one of the main reasons why people decide to renovate or redecorate their homes.

**VITRERIES PORTES & FENÊTRES**  
 1612 Rte 132, St-Anicet 264-6853  
 prop. Claude Latreille

**SALE AND INSTALLATION**  
 of doors and windows, garage doors

R.B.Q. 2704-7695-85

**Les Entreprises Richard**  
 General Contractor

Construction & Renovations of all kinds  
 Residential, commercial, industrial  
 Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program  
 R.B.Q. #2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058  
 Richard Renaud (450) 264-6723

**J.M.M. INSTALLATION ENR.**  
 SALE • INSTALLATION • GARAGE DOOR REPAIRS  
 EVERY KIND OF GARAGE DOORS

- Residential • Commercial
- Industrial

FREE ESTIMATE  
**JOHN MARK MACKILLOP**  
 955 Rte 132 • St-Anicet  
 Tel.: (450) 264-3288

**Les constructions Hurteau & Charmi**

CONSTRUCTION  
 Residential and commercial

Fernand Hurteau 264-2679  
 Jacques Charland 264-2062

Licence R.B.Q. : 2747-6167-50  
 314, route 202, Hinchinbrooke, Québec J0S 1Y0

**ECOWATER CANADA LTD. LES POMPES RUSSELL INC.**

3 TO 4 BAGS OF SALT PER YEAR ONLY

- Reverse osmosis
- Softener
- Sulfur - iron filter
- UV lamps

1620 D Route 201  
 Ormstown • (450) 829-2236

**Aspirateurs Valleyfield**

Émilien Lapierre, owner  
 Marco Lapierre, Jean-Michel Lemay sales & service

111 Grande-Île - 377-0577

**You wanted the best, We've got the best...**

We repair all brands: Electrolux, Filter-Queen, Kirby & others...  
 Large choice of parts, all brands and reconditioned vacuums "GUARANTEED".  
**Good prices for all !**

## Howick

Jean Furcall - 825-2578

The Howick Seniors Club ended another season on April 17 as 49 members and friends enjoyed a buffet banquet prepared by Beryl Myatt and staff. Lorna and her daughter Stacey served the meal in pleasing fashion.

Throughout the year, card games, "Laughter as the Best Medicine" and visiting characterize the Wednesday afternoon sessions at the Howick Curling Club as friends gather. The refreshments prepared by Ethel Stacey are always a treat.

Donations were made to the CVACL at Christmas and to the Barrie Auxiliary in April.

(JF)



## Ormstown

Jean McEwen - 829-2704

### Church group

Members of St. Paul's UCW met April 10 at MacDougall Hall, where they were served dessert by Thelma Lang, Eleanor McKell and Mary Shelton.

Chairperson Shirley Borland opened the meeting with a poem, "Thank You for Spring". Devotions included a story "The Science of Geese", a Bible reading, the hymn "Joyful, Joyful, We Adore Thee", and prayer.

After Jean Niles read the minutes, roll call was answered by "something about the Queen Mother".

Ruby Sproule shared her special memories of seeing King George VI and Queen Elizabeth in Quebec City in May 1939 at the beginning of their cross-Canada tour. She recalled watching the Empress of Australia as it steamed up the St. Lawrence River on its way to Quebec. Next morning, she stood with the other teachers and the schoolchildren on the Plains of Abraham to see the Royal Couple and hear the King address them. Afterwards, there were many opportunities to see them at close

range as they travelled in a horse-drawn carriage.

Years later, when Ruby and her husband were in London at the time of the Royal Wedding in 1981, Elizabeth, now the Queen Mother, still looked young and beautiful and was admired by all.

### Saying good-bye

The business meeting included reports and thank-you letters for donations, read by Rosemary Hooker. Members were reminded about the booth at Ormstown Fair.

The program included many humorous little stories, lots of fun and laughter.

Then it was time to say good-bye to much-loved past chairperson Shirley Sutherland, who with her husband will be leaving shortly for their new home in London, Ont. Thelma Lang read a poem she had written about Shirley and Donald. With a few well-chosen words, Shirley Borland presented Shirley with a beautiful bouquet of spring flowers and a packet of UCW members' favorite recipes.

## Hemmingford Bowling

(Wednesday Night League)

### Team standings as of April 10:

Gagné 74, Wallace 72, Bickes 68.5, Giroux 64.5, Curran 50.5, Lussier 45.5.

### High scores of the week:

Women: K. Brownridge 174, 460; T. Wallace 161, 443; Jean Gagné 155, 437; J. Poissant 167, 410.

Men: J. Sterling 218, 621; Gilles Gagné 211, 545; J. Winters 183, 511; J. Fortin 178, 507; G. Bickes 166, 475; S. Hamilton 162, 466; E. Jacobsen 187, 465; E. Sagala 180, 460.

(FE/JT)

Tell the world about your  
**GARAGE SALE**

Advertise it in

**THE GLEANER**

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON • 264-5364

# RENOVATION 2002

## Renovations that sell

One of the benefits of owning your own home is that you can personalize it according to your own needs and tastes. But when it comes to renovating, experts suggest that it is always a good idea to keep the possibility of selling your home in mind.

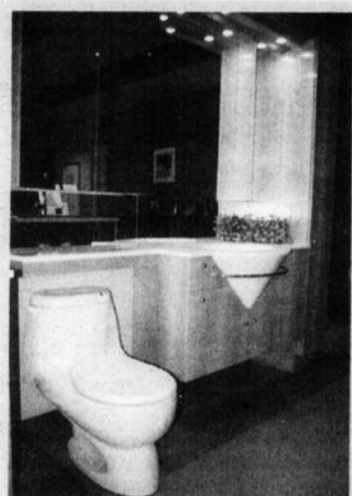
This can sometimes mean having to compromise between making the types of changes you want and the types of changes that will please most potential buyers. In general, the

more classic the style, the longer it will remain esthetically pleasing. It will also make your home easier to sell.

Regardless of the types of changes you have in mind, you should always try to maximize the space available. For example, avoid adding a large whirlpool bath or corner shower in a small bathroom. What's more, any exterior changes you make should not clash with neighbouring homes. In fact, to ensure a

homogenous look, some neighbourhoods establish strict rules when it comes to exterior renovations.

If you are considering the possibility of selling your home, you should know that some renovation projects can increase the value of your home without requiring a large investment. Painting the interior and exterior of your home, installing new floor covering in the bathroom or adding new kitchen countertops are just a few examples. If you have decided that you definitely do want to sell your home, you will get the best return on your renovations by starting with the kitchen and bathrooms. Redoing the roof, installing quality windows, adding new insulation, and resurfacing your home are also good investments.



Renovating the bathroom is considered to be one of the best investments you can make when it comes to increasing the value of your home.

RICHARD THIBAUT.  
OWNER

**PRO**  
RÉNOVATION

MATERIALS AND HARDWARE  
R. THIBAUT & FILS ENR.  
238, RUE CENTRALE, SAINT-STANISLAS-DE-KOSTKA J0S 1W0  
PHONE: (450) 373-2188 • FAX: (450) 373-2188

g16774m240402

Tel.: 264-5109  
Fax: 264-8190  
**Les Constructions**  
Gérald Duhème Inc.

General construction  
Renovation & repairs  
Commercial & Farmwork  
New housing

2122, Ridge Road, Huntingdon  
Qc, J0S 1H0

g1511js240402

**CONSTRUCTION**  
JEAN LATREILLE INC.  
GENERAL CONTRACTOR  
CONSTRUCTION AND RÉNOVATION



5 YEAR GUARANTEE NEW HOME  
APCHQ CERTIFICATION PROGRAM

• RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
• INDUSTRIAL • PUBLIC

ROOFING : SHINGLES, ASPHALT, TIN,  
ELASTOMER-MEMBRANE

License R.B.Q. 1632-8726-34

TÉL.: 264-3245  
HUNTINGDON

**Roger Déziel** INC.  
PLUMBING - HEATING - GAS

RENOVATIONS, RESIDENTIAL  
COMMERCIAL, INDUSTRIAL



**SHOWROOM**

RBQ 1145-4683

210, BOUL ST-JEAN-BAPTISTE  
CHATEAUGUAY, TEL.: 691-9737  
FAX (450) 691-7906

ÉBÉNISTERIE J.F.B. ENR.  
STAIR-CASE AND RAMP IN HARDWOOD

**Jeffrey Bernard**  
owner

350 Centrale, St-Stanislas de Kostka J0S 1W0  
(450) 377-4770

g16774m240402

Tél.: (450) 377-6599  
Fax (450) 377-4770

**Bois d'Ébénisterie Bernard Enr.**

**Hardwood Floors**

Hardwood and pine • Oven dried

350 Centrale  
St-Stanislas-de-Kostka  
(Québec) J0S 1W0

g16774m240402

**GÉRALD MARLEAU & FILS**



**ELECTRICAL  
CONTRACTOR**

• résidentiel • commercial • industriel

FREE  
ESTIMATE

TEL.:  
**373-0238**  
ST-STANISLAS

*Asphalte*  
**VERNER inc.**

GENERAL ASPHALT CONTRACTOR

Since 1965

Free estimate

199 rte 132, St-Stanislas-de-Kostka

Tel.: (450) 373-5072 Fax: (450) 377-5072

g1122js240402

## Everything for your decorating needs



BEST  
PRICES  
GUARANTEED

• Frames  
• Mirrors  
• Comforters  
• Bathroom  
accessories

LARGE  
SELECTION  
OF  
COMFORTERS  
ALSO FOR  
NEW-BORNS

**CENTRE DU PEINTRE**

180, rue Alexandre, Valleyfield • 373-7371 • 373-5323

Camil Maheu  
owner

## 1 000\$ à l'association du hockey mineur de Huntingdon



Le Club Optimiste de Huntingdon n'hésite pas à donner un fier coup de main au hockey mineur dans la région de Huntingdon et il l'a prouvé une fois de plus. L'organisme a procédé le mardi 2 avril dernier à la remise d'une somme d'argent en guise de soutien financier à l'association du hockey mineur de Huntingdon. La présidente du Club Optimiste local, Me Julie Ouimet (au centre sur la photo), a remis le chèque au montant de 1 000\$ au président et au vice-président de l'association du hockey mineur de Huntingdon, Richard Lefebvre (à gauche), et Jean-Luc Crête (à droite). (photo P.L.)

## Un jeune hockeyeur d'Ormstown au sein d'une équipe championne



Les Braves de Valleyfield sont devenus vendredi soir dernier les détenteurs de la Coupe du Président dans la Ligue de hockey junior AAA du Québec. Parmi les porte-couleurs de l'équipe championne figure le jeune Danny Laplante d'Ormstown. Lui et ses coéquipiers prennent part au tournoi de la Coupe Fred Page qui se déroule cette semaine à Truro en Nouvelle-Écosse. Ses parents et ses amis tiennent à souhaiter au jeune homme la meilleure des chances et à le féliciter pour les efforts qu'il a fournis sur la glace durant toutes ces années.

## Le «Canot d'Août» revient pour une quatrième année de suite

Le Canot d'Août revient pour une quatrième année de suite. C'est le dimanche 4 août prochain que se tiendra cette balade champêtre organisée par Société de conservation et d'aménagement de la rivière Châteauguay et de laquelle le CLD du Haut-Saint-Laurent agira à titre de producteur délégué.

Cette année, le Canot d'Août reprend son parcours original. Les participants prendront le départ du terrain de soccer à Ormstown et compléteront le trajet 24 kilomètres plus bas, soit au parc Léveillé à Sainte-Martine.

Afin d'assurer la réussite de ce grand rassemblement aquatique, le CLD et la SCABRIC ont retenu les services de Geneviève Claveau, une étudiante en tourisme originaire de Howick. Appuyée par le personnel du CLD, Mme Claveau a déjà commencé à planifier la programmation de cet événement.

Tous les commerces et les entreprises de la région sont conviés à contribuer à la réussite du «Canot d'Août» en réservant dès maintenant un canot, un kayak ou même un rabaska. Un programme de commandes à d'ailleurs été établi afin de permettre aux établissements participants de profiter de la visibilité offerte par l'événement.

Le comité organisateur s'est fixé un objectif de 600 participants pour le «Canot d'Août» 2002. L'an dernier, l'événement avait attiré 450 personnes.

Pour s'inscrire à l'activité «Canot d'Août» ou pour obtenir plus de renseignements, les participants peuvent se rendre au CLD du Haut-Saint-Laurent ou encore composer le (450) 829-2829.

Michel Guindon Opticien  
OUVERT 6 JOURS  
Huntingdon 70 rue Châteauguay (450) 264-9532  
Ormstown 4 rue Bridge (Galerias d'Ormstown) (450) 829-3001

Examen de la vue par optométriste

RABAIS DE **30%** sur toutes les montures

Offrez-vous une nouvelle vision **ce printemps!**

\* À l'achat de verres et montures à prix régulier. Ce rabais ne peut être appliqué sur un produit déjà en rabais. Offre valable jusqu'au 30 avril 2002. Limite de un par client.

## Une équipe extraordinaire ! Des résultats extraordinaires !

**371-8878**  
**264-6297**

**PETER DAGG** Agent immobilier affilié  
**MARTIN ST-ONGE** Agent immobilier affilié  
**VIKI IRVING** Agent immobilier affilié  
**SOPHIE LEFEBVRE** Agent immobilier affilié  
**ERIC TAILLEFER** Technicien de bureau

**TERRE - HUNTINGDON**  
- Terrain prêt à construire \$ 13,500 - 40,503 p.c. #42  
- Terrain au village \$13,000 - 13,019 p.c. #74  
- Développement résidentiel \$35,000 - 3 acres #72

**TERRE - ORMSTOWN**  
- Terrain bord de la rivière \$20,000 - 1.59 acres #68  
- Terrain en campagne \$8,900 - 32,808 p.c. #3

**NOUVEAU**  
\$84,500. Spacieuse, 4 cac, maison au village, garage, rénovation, terrain de 11,796 p.c. #38

**FERME**  
ORMSTOWN: \$169,000. Grande maison non-fini, 3 foyers, 5,544 p.c., terrain de 70 arpents. #7

**EXCEPTIONNELLE**  
ORMSTOWN - 139 500 \$ : Bungalow en brique, 2 cac, plusieurs caractéristiques, grand garage, terrain de 38 000 p.c. #78

**COMMERCIAL**  
HUNTINGDON : \$149,500, grand garage + bureaux + appartement, situé au centre de la ville, 16,753 p.c. #31

**PRIX RÉDUIT**  
ST-ETIENNE: \$149,500 maison pièce sur pièce, complètement restaurée, 1 cac, grande grange, terrain 52,877 p.c. #53

**NOUVELLE OPPORTUNITÉ**  
HUNTINGDON 149,900\$. Ancienne maison pour personne âgée située dans un cul de sac, 8 c.a.c., 3 salles de bain. Terrain 11 991 p.c. Plusieurs caractéristiques ! #64

**ENTREPRENEUR**  
DUNDEE: \$134,500. Ancienne "Hôtel Dupuis" beaucoup potentiel. Terrain de 89,789 p.c., au bord du lac St-François. #35

**VENDU**  
#7 Lorne, Huntingdon @ 98,4 % du prix demandé en 9 jours  
#384 Rte 236, St-Stanislas @ 94,9 % du prix demandé en 28 jours

**DEMANDÉ**  
FERMES - RÉSIDENCES - COMMERCIALES  
Nous avons acheteurs pour tout type de propriété dans la vallée de Châteauguay.  
Appelez au 264-5334 pour plus d'informations

**HINCHINBROOKE :** \$24,300. Chalet, 2 cac, cabanon, remise, taxes basses, terrain 40,000 p.c. Prix pour vendre. #50

**AU BORD DE L'EAU**  
ELGIN : \$29,600. Façade au bord de l'eau, 3 cac, bien entretenu, bonne valeur pour petit budget. #69

**AUBAINE**  
HUNTINGDON: \$29,900. Bungalow, rue tranquille, 2 cac, terrain 3,311 p.c. Faites une offre! #44

**NOUVEAU** \$114,900: Superbe bungalow de briques/vinyle, 2 cac, lave-vaisselle, luminaires, système d'alarme, échangeur d'air, tout inclus. Situé dans le village ayant un terrain de 6,000 p.c., près de l'école. #51

**FERME**  
ELGIN: \$179,500. Charmante maison revêtue de planche à ciel "clapboard", 3 cac, sur 111 acres. #52

**AUBAINE**  
ST-ANICET : \$35,000. Bungalow, 3 c.a.c., garage, belle terrain de 32,021 p.c., campagne ! #27

**RENOVE**  
HAVELOCK: \$38,900 Bungalow, 2 cac, poêle à bois, plinthes électriques, terrain 8 500 p.c. #18

**PRIX RÉDUIT**  
HINCHINBROOKE - 49 500 \$: Bungalow, 3 cac, tout rénové, Parc Davignon, terrain 50 000 p.c. #46

**NOUVEAU PRIX**  
HOWICK: \$648,000. Nouveau sur le marché, 311 arpents, 124 arpents drainés. #32

**NOUVELLE OCCASION**  
ORMSTOWN - 59 500 \$: Duplex au village, idéal pour propriétaire occupant, bon revenu. #7

**INTERNET**  
www.remex-quebec.com  
www.remex-quebec.com/martin.st-onge  
www.remex-quebec.com/peter.dagg  
www.remex-quebec.com/sophie.lefebvre

**www.PeterDagg.com**  
"RAPPORTS SPÉCIAUX GRATUITS"

**"La clé de la campagne"**  
Tél: 450-264-6297 - 450-264-5334  
Sans frais: 800-264-6297  
Fax: 450-264-6649

**CUL DE SAC**  
HUNTINGDON: \$54,900. Bungalow, 2 cac, garage attenant, belle apparence. #8

**FERMETTE**  
GODMANCHESTER : \$55 000, cottage avec 4 grandes chambres, vue sur la rivière, 1.5 acres, au bord de la rivière. #30

**COIN TRANQUILLE**  
ATHELSTAN: \$57,500. Bungalow, 3 cac, au village loin de la route, salle de bain neuf + autres rénov. Bonne occasion pour premier acheteur. #71

**INVESTISSEMENT**  
HUNTINGDON: \$57,000. Duplex situé au centre de la ville, bon revenu, terrain de 5,500 p.c. #29

**RANCH**  
ELGIN: \$495,000. Maison de ferme toute rénovée, 3 cac, 2 salles de bain, solarium, sauna, foyer et piscine. Écurie 22 "box stalls", place de rangement 65' x 192', corail intérieur + grange 34' x 130'. #55

**NOUVEAU**  
ST-LOUIS - 128 500 \$: Bungalow de campagne en brique, 3 cac, grand garage, plusieurs caractéristiques, terrain de 27 440 p.c. #19

**NOUVEAU SUR LE MARCHÉ**  
**FERMETTE**  
DEWITTVILLE: \$139,500. Paradis pour l'amour des chevaux sur un terrain de 2.9 acres, 2 écuries, maison de briques: 2+1 cac, 1 1/2 salle de bain, sous-sol fini, foyer, ++++. Situé sur une petite colline près de la rivière. #79

Remax Defi (1996) Inc. 121 Alexandre, Suite 21, Valleyfield, QC, J6S 3K3 - Tel: 450-371-8878 Fax: 450-371-0006

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remex-quebec.com  
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

Vous cherchez un endroit paisible pour profiter de l'été ? Site idéal. Chalet meublé vendu à un prix incroyablement bas. Faites vite ! Veuillez me contacter **Michel Beaudin 371-8878 mb#20**

**STE-BARBE:** Magnifique domaine au bord du lac St-François. 167' de façade sur l'eau. Maison mobile de luxe avec ajout, chalet, cabanon, garage. Terrain aménagé et paysagé par professionnelle. Impeccable. À voir sans faute. Contactez **Michel Beaudin 371-8878 MB#8**

**HUNTINGDON:** Cottage, 3 cac, remise, garage, localisé près de tous les services. Idéal premier acheteur. À voir. Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878 MB#17**

**VALLEYFIELD:** Joli bungalow, brique, bien situé près du centre ville, 4 cac, sous-sol fini, avec garage attenant. **Fait voir ! Contactez Michel Beaudin 371-8878 mb#5**

**A LA CAMPAGNE**  
Petit bungalow avec un terrain de 30 988 p.c. situé en bordure de la Route 132 pour un paiement de moins de 200\$/mois (10 ans). À qui la chance ! Contactez-moi **Michel Beaudin 371-8878 MB#23**

**A LA CAMPAGNE**  
Bungalow avec grand terrain de 46 581 p.c. situé en bordure de la Route 132, paiement moindre de 300\$/mois (15 ans). **Fait voir ! Contactez-moi Michel Beaudin 371-8878 MB#24**